

Maikki Volhonova

# **Karjalan kieli päivykois**

Ruadotetratti

Петрозаводск  
VERSO  
2016

УДК 373.2  
ББК 74.102.413=661.2  
V 85

Издание одобрено термино-орфографической комиссией  
при Главе Республики Карелия

**М. В. Волхонова**  
**Рабочая тетрадь**  
**«Карельский язык в детском саду»**  
(ливвиковское наречие)  
под общей редакцией А. А. Решетиной,  
методиста Центра этнокультурного образования  
ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования»,  
заместитель заведующего по воспитательной и методической работе  
Муниципального бюджетного дошкольного образовательного учреждения  
Петрозаводского городского округа «Финно-угорский детский сад  
комбинированного вида № 20 «Лумикелло»

Рецензент:  
Е. Д. Макарова,  
канд. пед. наук, заведующая отделом дошкольного  
и начального образования Центра модернизации образования  
ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования»

Художники  
Елена Агафонова, Анастасия Трифанова

**Volhonova, Maikki.**  
V 85 Karjalan kieli päivykois = ruadotettaratti / Maikki Volhonova; [под общей ред. А. А. Решетиной; худож.: Елена Агафонова, Анастасия Трифанова]. — Петрозаводск: Verso, 2016. — 58 с.: ил. — На обвороте титульного листа: М. В. Волхонова. Карельский язык в детском саду (ливвиковское наречие): рабочая тетрадь.  
ISBN 978-5-91997-217-4

Рабочая тетрадь «Karjalan kieli päivykois» («Карельский язык в детском саду») предназначена для формирования у детей дошкольного возраста первоначальных лексико-грамматических навыков говорения и слушания на ливвиковском наречии карельского языка. В зависимости от существующих условий языкового образования в дошкольном учреждении материалы тетради могут варьироваться, повторяться, использоваться как в полном объеме, так и частично.

УДК 373.2  
ББК 74.102.413=661.2

ISBN 978-5-91997-217-4  
© Волхонова М. В., 2016.  
© Агафонова Е., Трифанова А., оформление, 2016.  
© КРОО «Фонд творческой инициативы», 2016.

# **Algusanat.** Предисловие



Karjalan kieli – oma kieli,  
Sinä olet minun syväimes,  
Karjalan kieli – muaman kieli,  
Mustan sinuu muaman pajozes,  
Karjalan kieli – elävy kieli,  
Elä ainos minun elokses!

*M. Volhonova*

## **Terveh, armahat ystävät! Здравствуйте, дорогие друзья!**

У вас в руках рабочая тетрадь «Karjalan kieli päivykois», специально разработанная для обучения детей дошкольного возраста от 3 до 7 лет ливвиковскому наречию карельского языка.

Занимаясь по тетради, дети под руководством взрослого научатся понимать речь на карельском языке, по словесному указанию находить называемые предметы, описывать их, задавать вопросы и отвечать на них. Материалы тетради позволяют сформировать первоначальные навыки говорения и слушания на ливвиковском наречии карельского языка, а также активизировать словарный запас ребенка в доступной занимательной форме.

Рабочая тетрадь включает три тематических раздела: «Ristikanzan muailmu» («Мир человека»), «Ezinehien muailmu» («Предметный мир»), «Kazvi- da eläimienmuailmu» («Растительный и животный мир»), содержание которых охватывает 35 лексических тем.

Структурно каждая тема представлена блоком введения новой лексики и грамматики, блоком формирования и закрепления лексико-грамматических навыков в разнообразных играх и упражнениях.

Материалы тетради способствуют созданию коммуникативных ситуаций для общения взрослых и детей на карельском языке в рамках таких тем, как: моя семья, игрушки, домашние животные, времена года и т. д.

Рабочая тетрадь может быть использована как во время обучения ребёнка карельскому языку в детском саду, так и во время общения на языке дома с родителями.

В зависимости от существующих в дошкольном учреждении условий педагог может заниматься с детьми индивидуально или в групповой форме в различные временные периоды с учетом интересов и запросов всех участников образовательных отношений.

*Hyvii tuloksii sinule karjalan kielen opastumizes!  
Желаем тебе успехов в изучении карельского языка!*

# Ristikanzan muailmu.

## Мир человека

### Tervehtys da hyvästely. Приветствие и прощание Tuttavus. Знакомство



**Keksi da sano, mih näh lapset paistah. Opastu virkehet mustoh!**



- Terveh! Здравствуй!
- Minä olen brihačču. Minä olen Iivan.  
Я мальчик. Меня зовут Ваня.
- Hyviä päiviä! Minä olen tyttö!  
Добрый день! Я девочка.
- Kuibo sinuu kučutah?  
Как тебя зовут?
- Minä olen In'a.  
Меня зовут Ира.



- Proššai! — До свидания!
- Jää tervehkse! — До свидания!

**Kižua! Sano, kui voi luadie tervehys huondeksel, päiväl da illal.**

Terveh!

Hyviä ildua!

Hyviä päiviä!



Hyviä huondestu!



Hyviä yödy!



Proššaikkua!

# Ristikanzan mielialat da tunnot.

## Настроение и эмоции человека



**Sano, mittuine kel on mieliala?**



Buabo on hyvä.  
Бабушка добрая.



Died'oi on kummastunuh.  
Дедушка удивлённый.

hyvä — добрый  
kummastunuh — удивлённый  
ilokas — весёлый  
atkal — грустный  
hil'l'u — спокойный  
vora — озорной



Muamo on ilokas.  
Мама весёлая.



Tuatto on atkal.  
Папа грустный.



Tyttö on hil'l'u.  
Девочка спокойная.



Brihačču on vora.  
Мальчик озорной.

**Piirusta omua mieldy! Opi sanuo karjalakse!**



Minä olen hyväs mieles.  
У меня хорошее настроение.

# **Minun pereh. Моя семья**



**Kačo kuvah da opi sanuo ken täs on!**



**Sano oman perehen hengilöih näh. Opastu virkehet mustoh!**

died'oi on suuri

muamo on korgei

tuatto on nuori

sizär on madal

koiru on hoikku

buabo on vahnu

kaži on sangei

velli on pieni



Tämä on minun suuri pereh. — Это моя большая семья.

Tämä on muamo. — Это мама.

Minul on buabo. — У меня есть бабушка.

Minun perehes on ... — У меня в семье есть ...

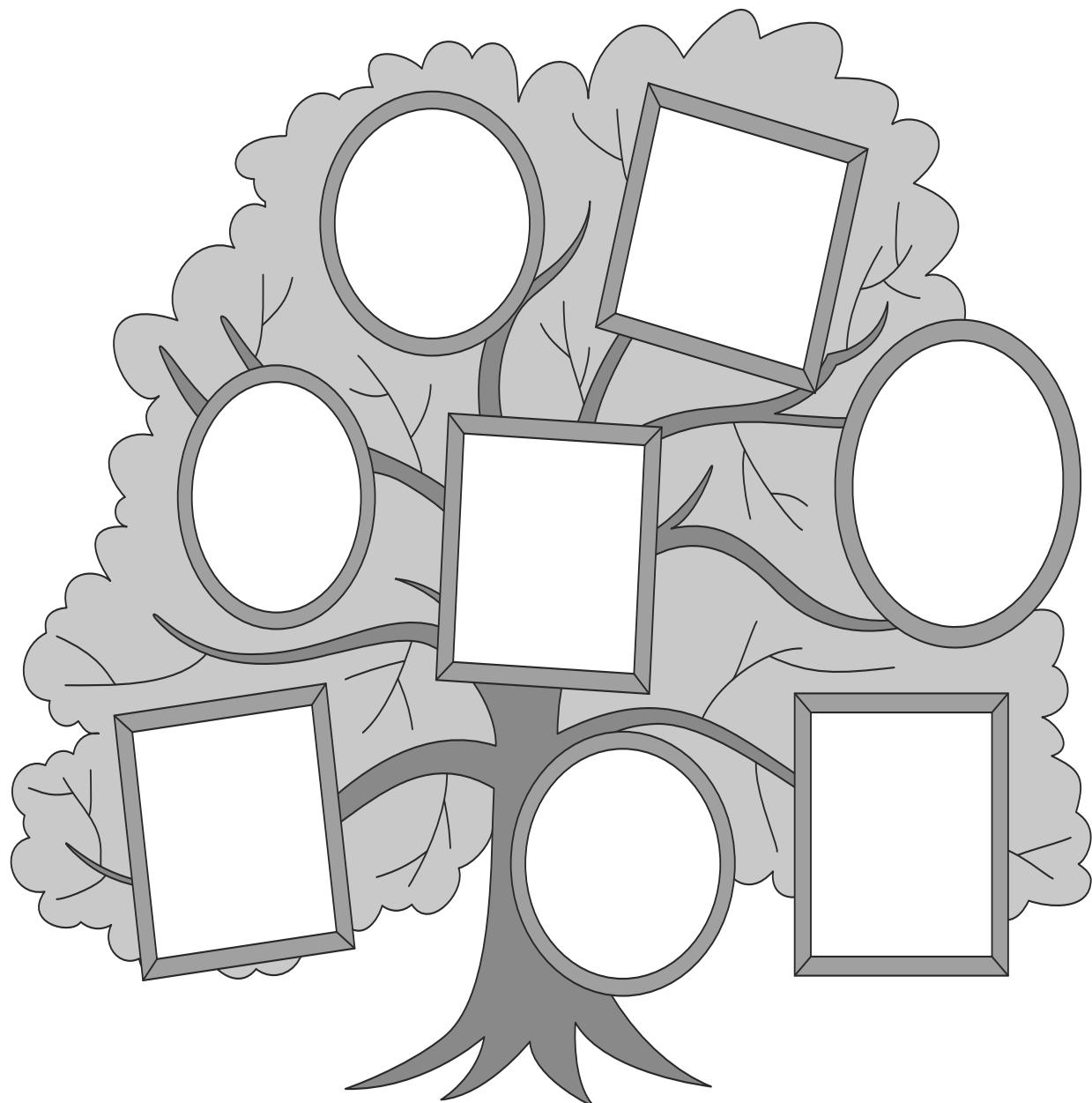
Tämä on minun muamo (tuatto). — Это моя мама (папа).

Minun muamua (tuattua) kučutah... — Мою маму зовут...

Minä suvaičen muamua (tuattua)... — Я люблю маму (папу).

### **Piirusta kaikkii oman perehen hengii puun ramkoih da sano heih näh!**

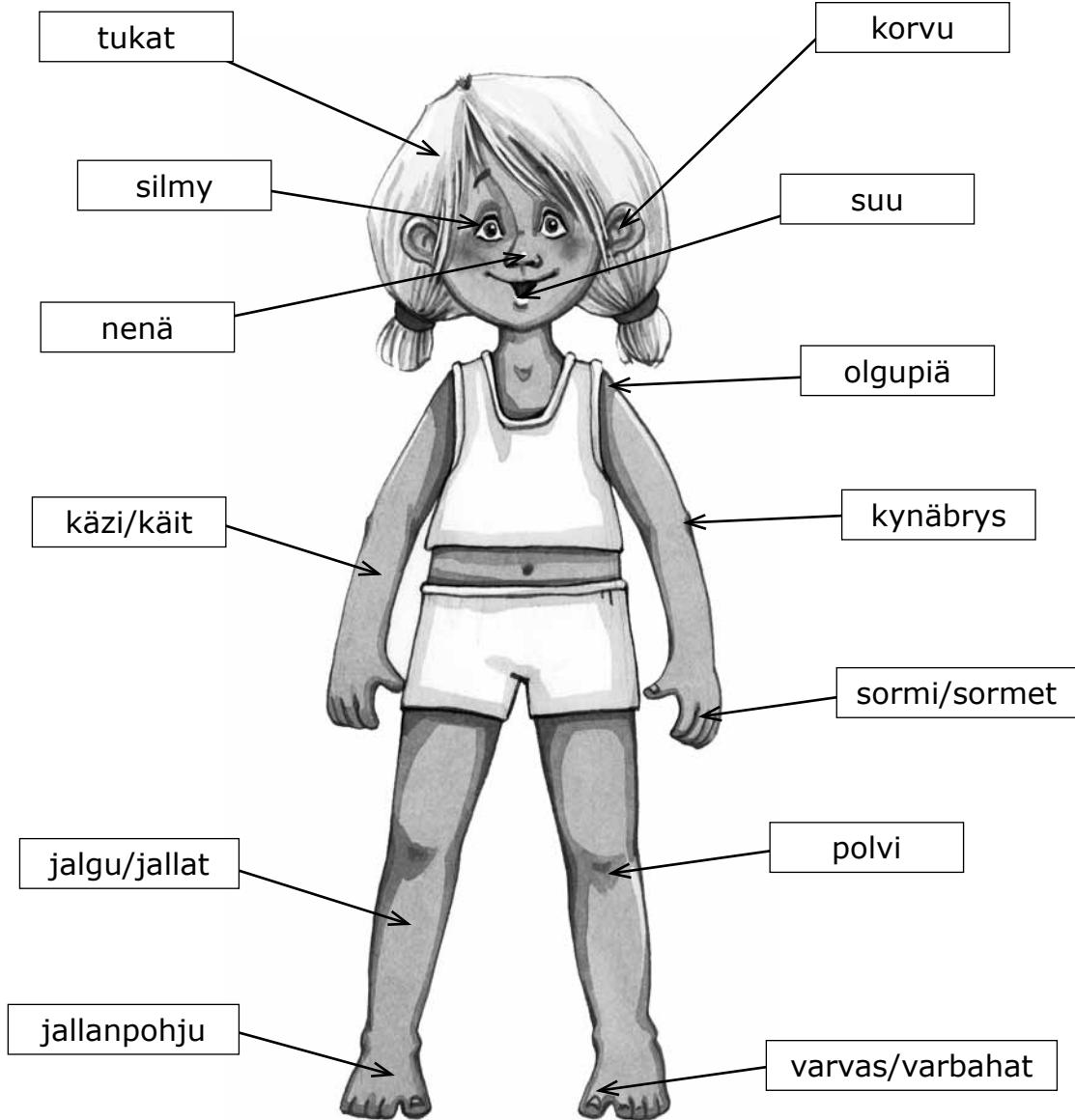
Minun muamua (tuattua, buabua, died'oidu, sizärdy, vellie, koirua, kažii) kučutah...



# Ristikanzan rungu. Части тела



**Opastu sanat da virkehet mustoh!**



Tämä on piä. — Это голова.

Nämmä ollah käit. — Это руки.

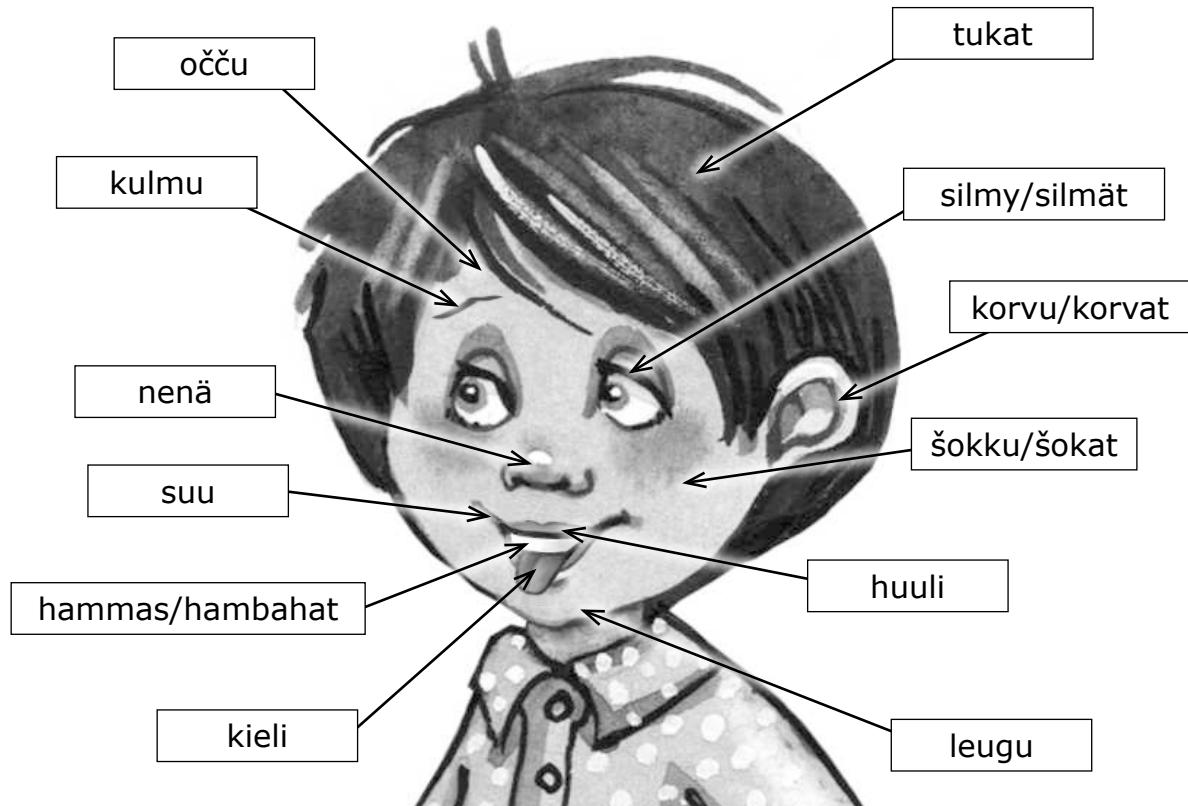
Minul on nenä. — У меня нос.

Minul on jallat. — У меня ноги.

# Rožat. Лицо



**Opastu sanat da virkehet mustoh!**

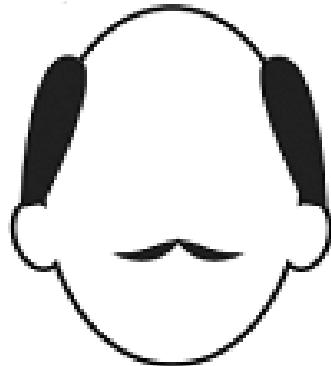
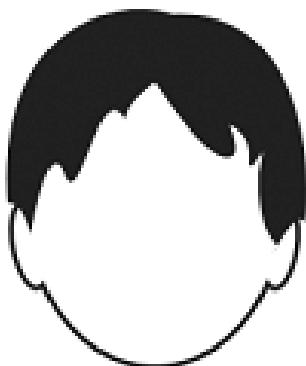


Tämä on suu. — Это рот.

Nämmä ollah silmät. — Это глаза.

Minul on kieli. — У меня есть язык.

**Piirusta!**



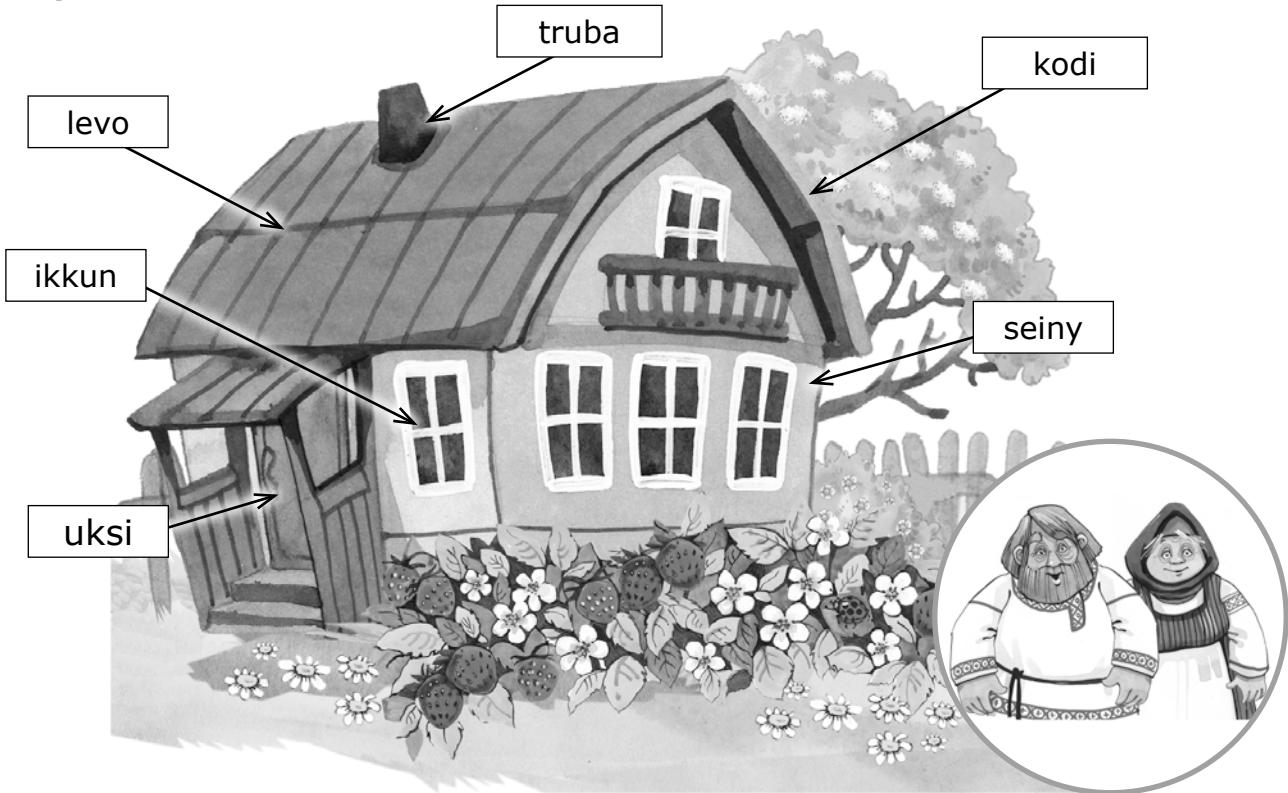
# Ezinehien muailmu.

## Предметный мир

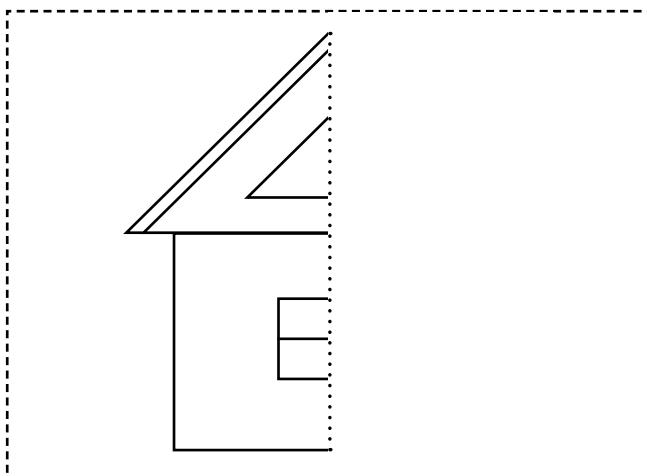
### Karjalaine kodi. Карельский дом

Died'oi da buabo eletäh kyläs omas karjalazes kois.

**Opastu sanat mustoh!**

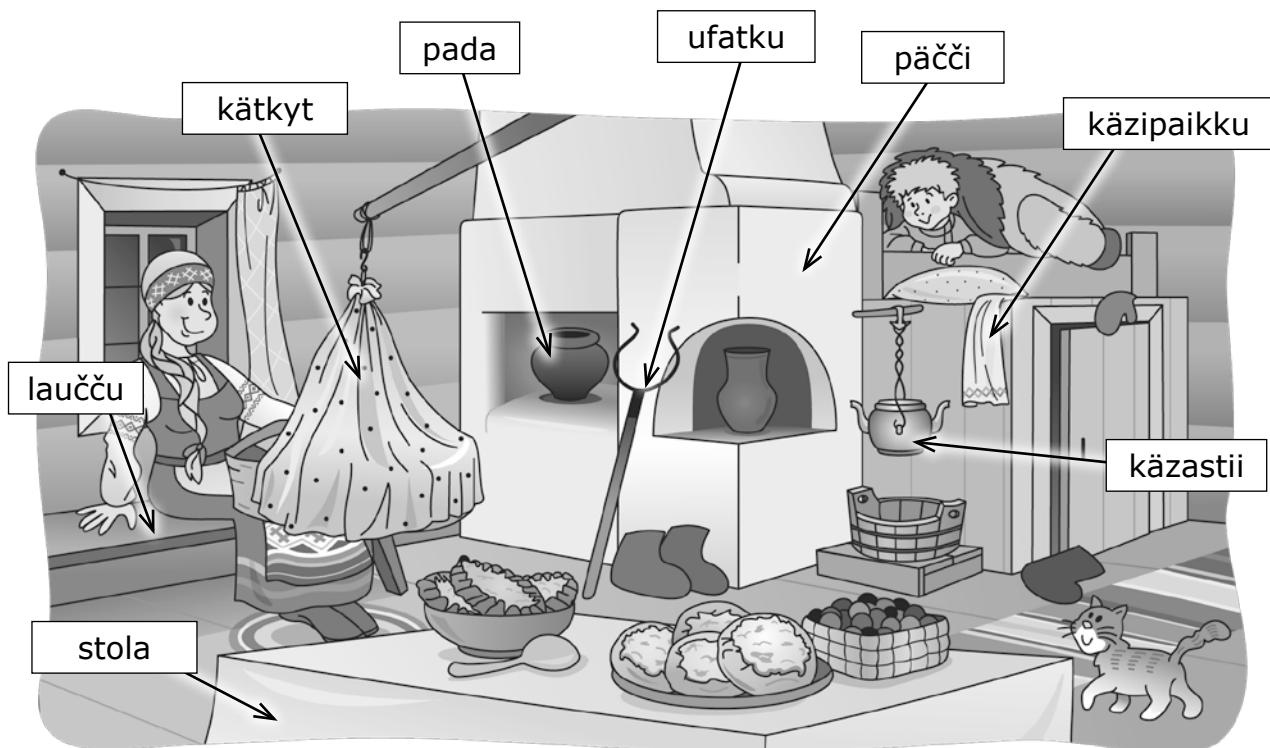


**Piirusta! Kerdua virkehet!**



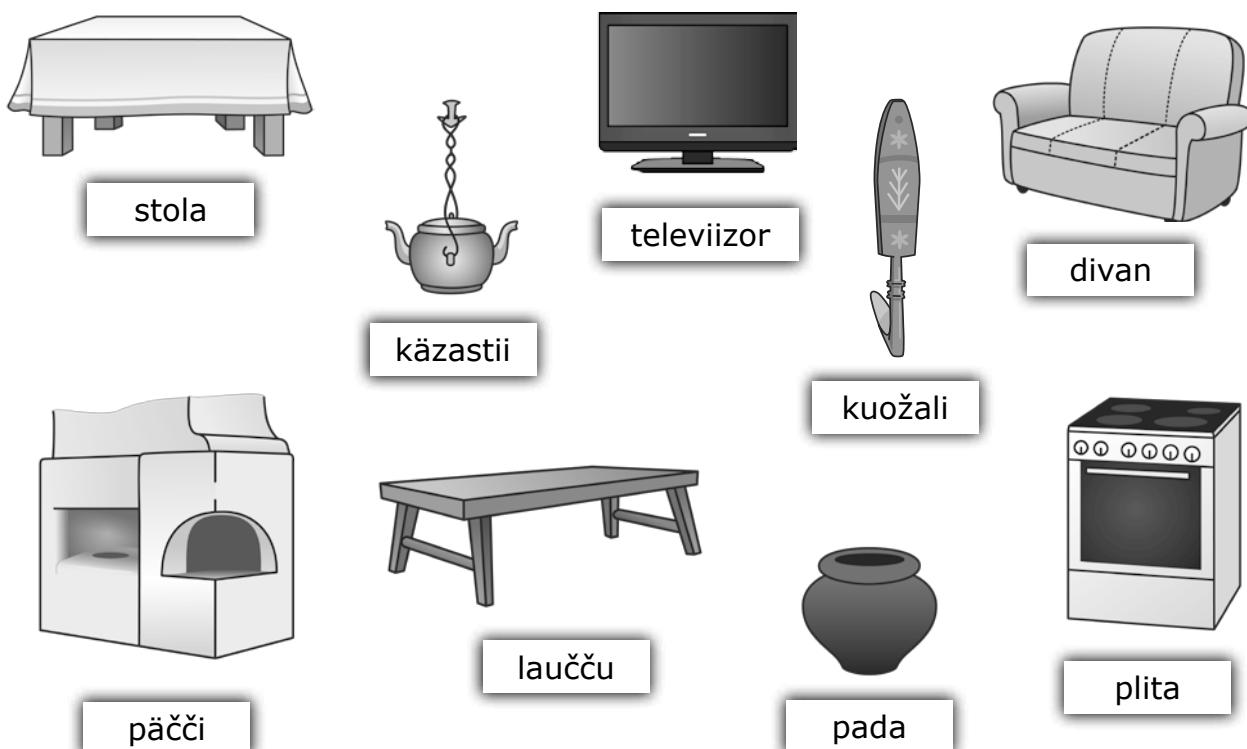
— Mi tämä on? — Что это?  
— Tämä on kodi. — Это дом.

Tämä on gorn'ičču. Rubiemmo kaččelemah sidä.



**Kižua! Opastu sanat mustoh!**

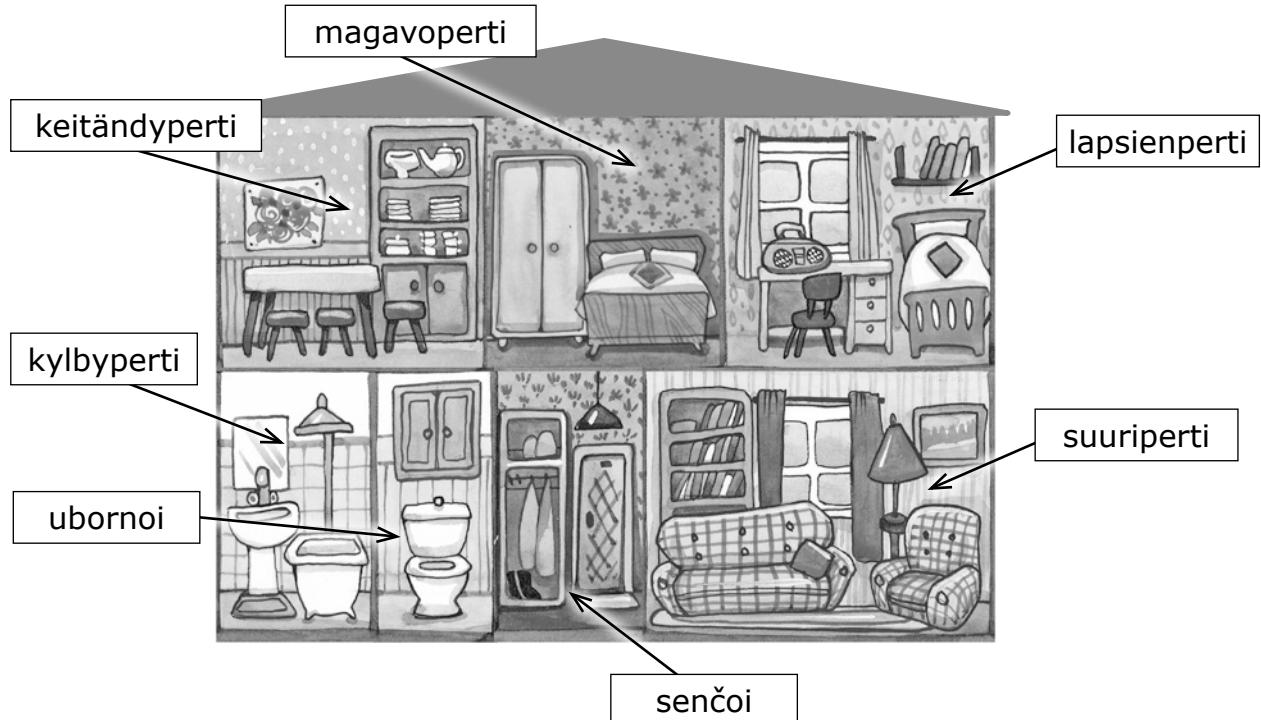
**Lövvä vehkehet, kuduat sinä näit gorn'ičas.**



# Minun kodi. Pertilomut. Мой дом. Мебель



Kačo kuvah da opi sanuo pertit karjalakse!



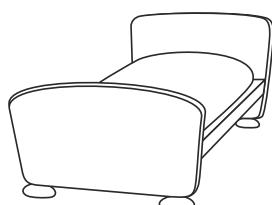
Opastu virkehet mustoh!

Magavopertis on magavosija. — В спальне есть кровать.

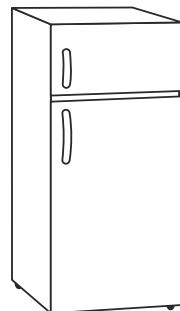
Kylhypertis on vannu. — В ванной есть ванна.

Suures pertis on divan. — В гостиной стоит диван.

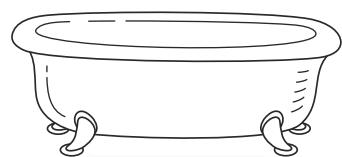
Kižua! Väritä pertilomut da opastu sanat mustoh.



magavosija



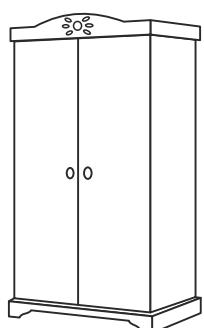
jiäškuappu



vannu

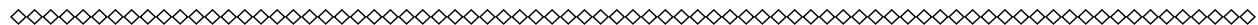


stuulu



škuappu

# **Bobazet. Игрушки**



**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!**



Nämmä ollah bobazet. — Это игрушки.

Minul on tytti, heilukki. — У меня есть кукла, неваляшка.

Tytti on čoma. — Кукла красивая.

Mašinaine on sinine. — Машина синего цвета.

Minä elostan miäčynke, junanke. — Я играю с мячиком, с поездом.

**Kižua! Yhtistä bobazet kuvhazienke viivoil.**



piramiidaine



tytti



miäčhy



heboine



heilukki



# Astiet. Посуда



**Sano karjalakse!**



kuppi



torielkku



šorpikku



luzikku



veičči



riehtil



pavaričču

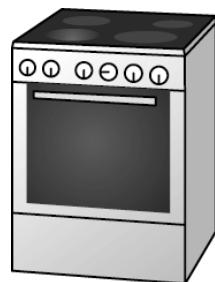


čainiekku



kost'urku

**Kižua! Pane astiet paikkoih da sano karjalakse!**

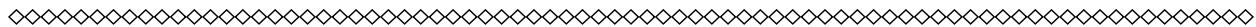


Minä panen kupin stolale. — Я поставлю чашку на стол.

Minä panen torielkan škuapprah. — Я поставлю тарелку в шкаф.

Minä panen čainiekan plitale. — Я поставлю чайник на плиту.

# Syömizet. Продукты питания



**Opi sanuo karjalakse. Midä on jiäškuapas?**

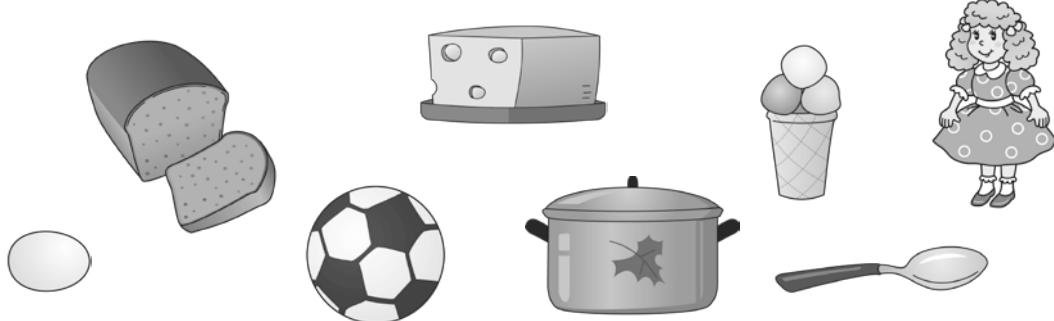


juusto — сыр,  
jiämaido — мороженое,  
liha — мясо,  
maido — молоко,  
jäiččy — яйцо,  
fruktat — фрукты,  
kazvokset — овощи,  
kala — рыба,  
mehu — сок,  
sosiiskat — сосиски

Jiäškuapas on juusto, maito. — В холодильнике есть сыр, молоко.  
Jiäškuapas ollah syömizet da juomizet. — В холодильнике есть продукты и напитки.

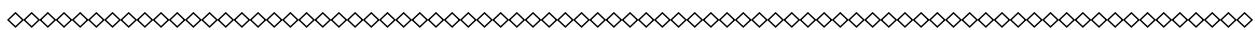
Minä panen jiäškuappah liha, fruktat. — Я кладу в холодильник мясо, фрукты.

**Kižua! Pane pyörikkölöih syömizet.**

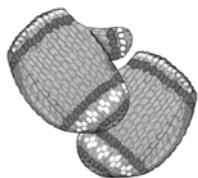


Minä juon maiduo. — Я пью молоко. Minä syön jiämaiduo. — Я ем мороженое.

# Sovat da jallačit. Одежда и обувь



**Kačo kuvah da pane sanat mustoh!**



alazet



kouhtu



kuatančat



sormikkahat



pal'to



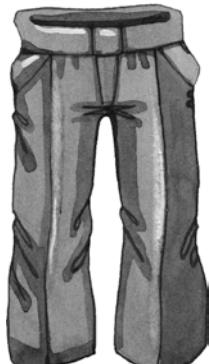
kaglupaikku



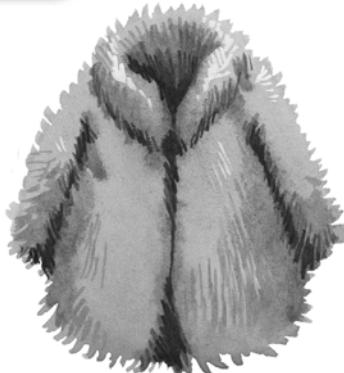
takki



talvihattu



štanit



turki



rizinkengät

**Kižua! Mittuzet sovat sinä voit panna piäle keviäl da talvel.**

Keviäl minä panen piäle pal'ton. — Весной я ношу пальто.

Minä panen rizinkengät jalga. — Я надеваю на ноги резиновые сапоги.

Minä panen hatun piäh. — Я надеваю шапку на голову.

Minä panen sormikkahat kädeh. — Я надеваю перчатки на руки.

Talvel minä panen kuatančat jalga. — Зимой я ношу валенки.

Minä panen piäle turkin. — Я надеваю шубу.

**Kižua! Lövvä liijat sovat. Sellitā, mindäh se on liigu.**



**Kižua! Sano, mittuzet sovat voijah panna piäle tyttö da brihačču.**



# **Transportu.** Транспорт



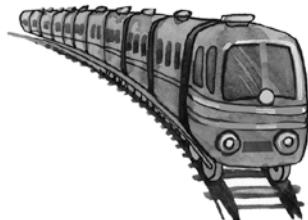
**Kačo kuvah da pane sanat, virkehet mustoh!  
Yhtistä transportu čomazienke, kuduat ollah alemba.**



vertol'uottu



mašin



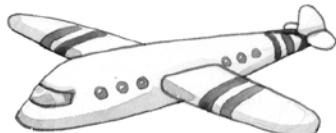
juna



pyöry



avtoubussu



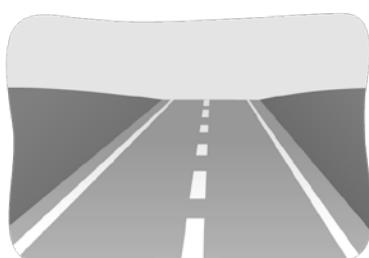
lendokoneh



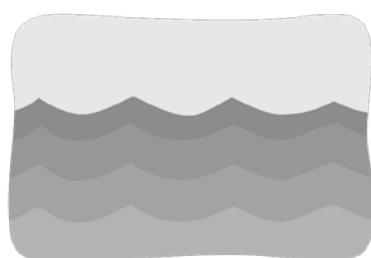
laivu



gruzoviekku



mual



viel



taivahas

Vertol'uottu da lendokoneh ollah ilmutransportat. — Вертолёт и самолёт — это воздушный транспорт.

Net lennelläh taivahas. — Они летают в небе.

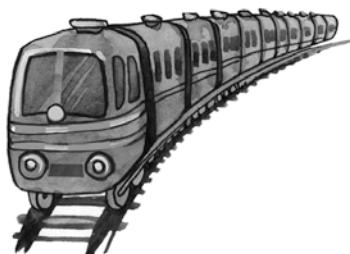
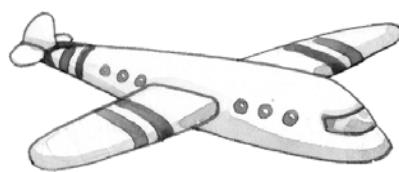
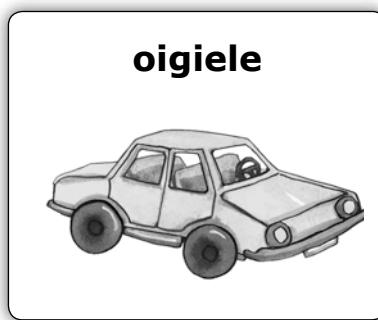
Mašin, junia, pyöry, avtoubussu da gruzoviekku ollah muatransportu. — Автомобиль, поезд, велосипед, автобус и грузовик — это наземный транспорт.

Net ajellah muadu myö. — Они едут по земле.

Laivu on vezitransportu. — Корабль — это водный транспорт.

Laivu purjehtiu viel. — Корабль плывёт по воде.

**Kižua! Kačo kuvah da sano, mittuine transportu suundavuu oigiele/huruale. Piirrä viittehet.**



### **Kerdua virkkehet!**

Lendokoneh lendäy oigiele. — Самолёт летит направо.

Avtoubussu ajau oigiele. — Автобус едет направо.

Vertol'uottu lendäy huruale. — Вертолёт летит налево.

Junia ajau huruale. — Поезд едет налево.

# Päivykodi. Детский сад



## Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!



Päivykois myö piirustammo,  
muovailemмо plastiliinas, liimuammo.

В детском саду мы рисуем,  
лепим из пластилина, kleem.



Päivykois myö opastummo.  
В детском саду мы занимаемся.



Päivykois myö elostammo  
bobazil.

В детском саду мы играем  
в игрушки.



Päiväl myö maguammo.  
Днём мы спим.

Päivykois  
myö syömmö  
huondesveruo,  
murginua, lounua,  
ildastu.

В детском саду  
мы завтракаем,  
обедаем,  
полдничаем,  
ужинаем.

Enne syöndiä myö  
rezemmö silmät  
da käit.

Перед приёром  
пищи мы моем  
руки и лицо.

Päiväl myö  
kävelemmö pihal.  
Днём мы гуляем  
на улице.

Päiväl myö  
voimistelemmo.  
Днём мы  
занимаемся  
физкультурой.

## Vastua kyzymykseh! — «Ken ruadau päivykois?»



johtai



lapsenkazvattai



fiskul'tuururuadai



muuzikkuruadai



voimattomanhoidai



keittäi



pihanpyhkii



lapsenkačcoi

Päivykois ruatah johtai, lapsenkazvattai, fiskul'tuururuadai, muuzikkuruadai, voimattomanhoidai, keittäi, pihanpyhkii, lapsenkačcoi.

В детском саду работает заведующий, воспитатель, физкультурный работник, музыкальный работник, медицинская сестра, повар, дворник, няня.

### Kižua! Midäbo kelle pidäy ruadoh niškoi.



pavaričču



miäčhy



bobazet



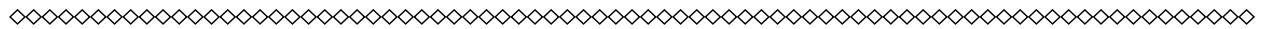
vastu



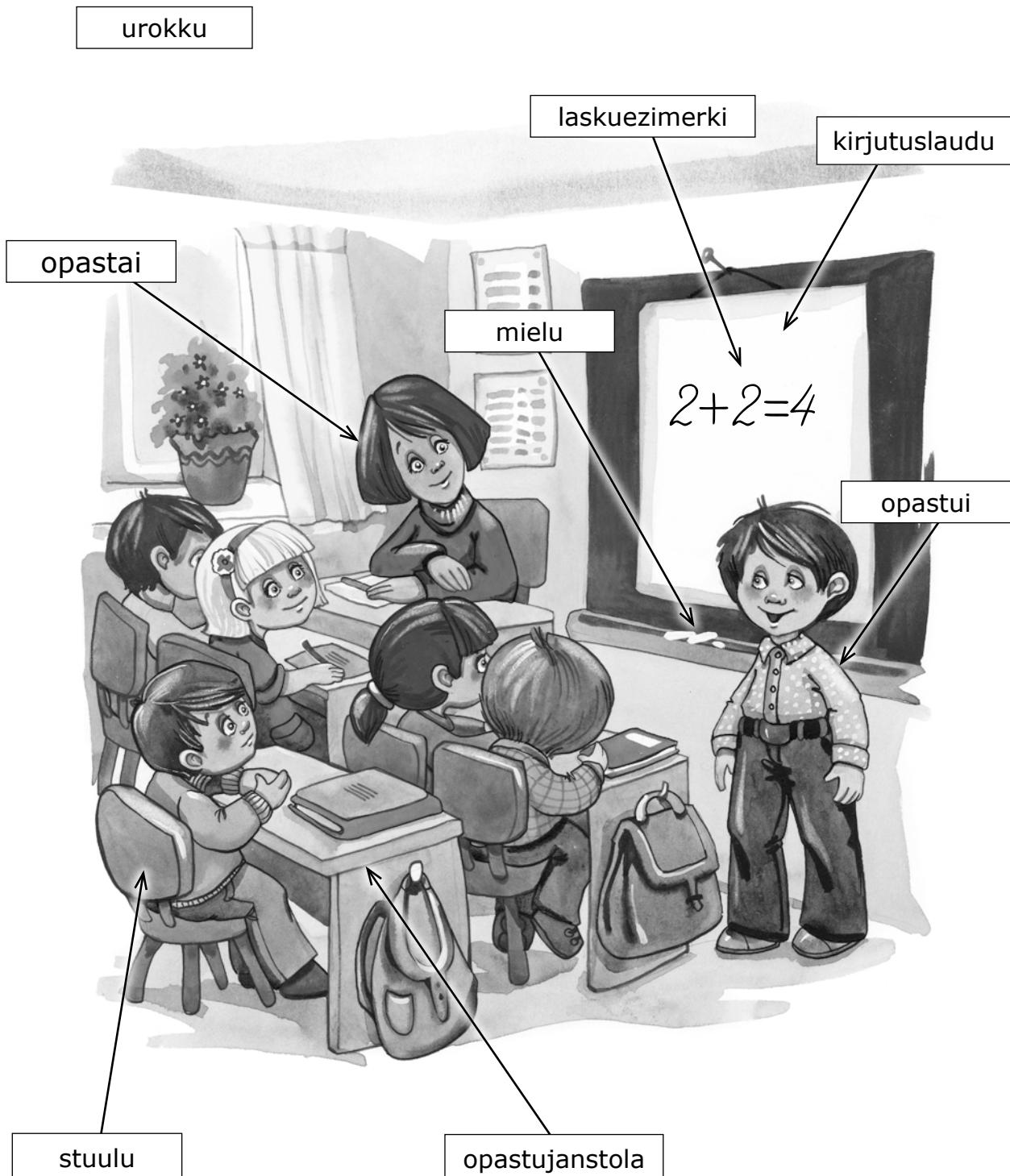
gruadusniekku



# Škola. Школа



Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!





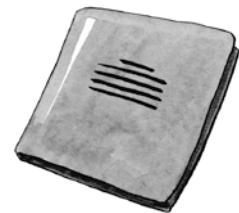
opastuskniigu



kirjutin



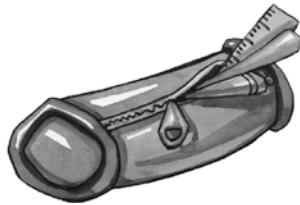
kumi



tetratti



piirdin



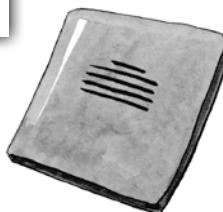
penualu



viivatin

**Kižua! Sano, mittuzet opastunduvehkehet pädietäh sinule urokkah niškoi.**

tetratti



mualin



penualu



vezimujut



terendin



školareppu



Minä panen školareppuh penualan, tetratin, terendimen, vezimujut da mualimen. — Я кладу в школьный рюкзак пенал, тетрадь, точилку, акварельные краски, кисть.

# Ammatit. Профессии



Kačo kuvah da opi sanuo ammatit karjalakse!



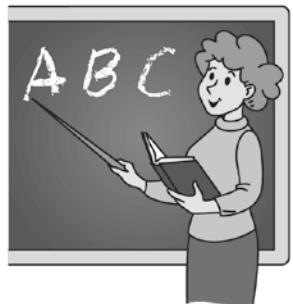
douhturi



mašinalajai



kirvesmies



opastai



keittäi



parikmuaher



kazvattai



myöjy



palomies



poštankandai



poliiciimies



ombelii

## Vastua kyzymykseh: «Ken kus ruadau?»



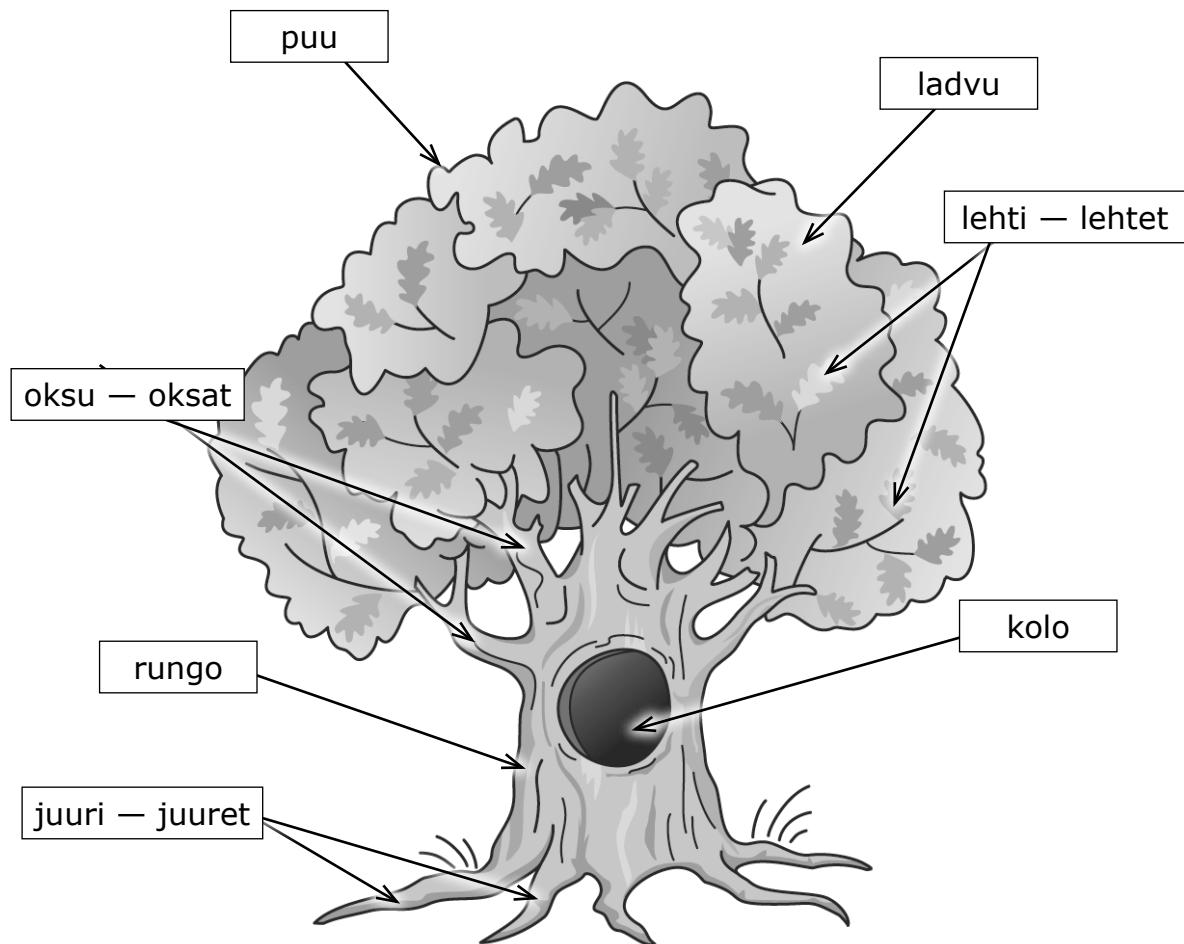
Minun muamo ruadau myöjännäy. — Моя мама работает продавцом.  
Minun tuatto ruadau kirvesmiehenny. — Мой папа работает строителем.  
Minä tahton olla opastajannu. — Я хочу стать учителем.  
Opastai ruadau školas. — Учитель работает в школе.  
Douhturi ruadau bol'ničas. — Врач работает в больнице.  
Myöjy ruadau laukas. — Продавец работает в магазине.

# Kazvi-da eläimienmaailmi.

## Растительный и животный мир

### Puut. Деревья

Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!



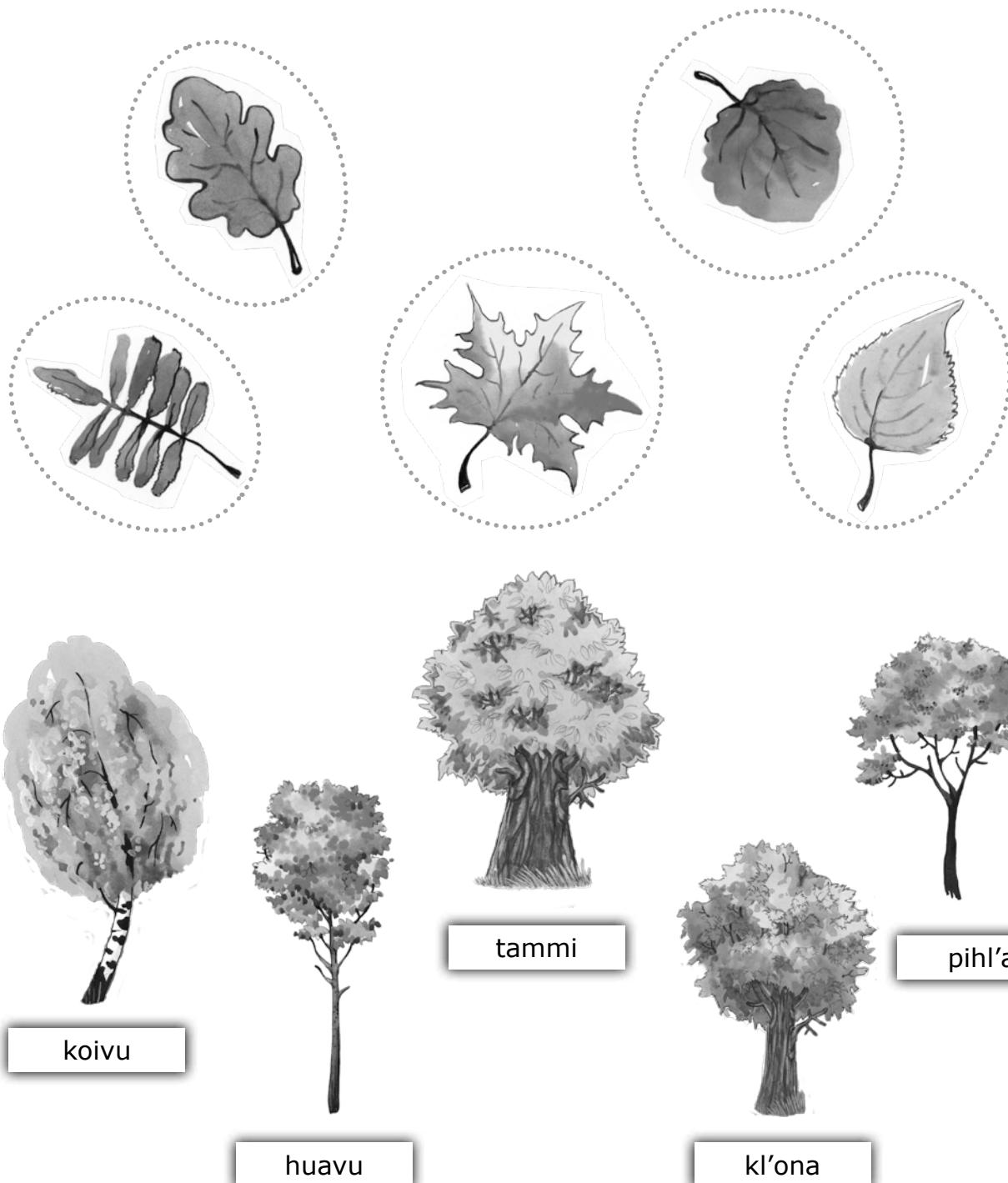
Puul on oksat, ladvu, lehtet, rungo da juuret. — У дерева есть ветки, корона, листья, ствол и корни.

Puu on korgei. — Дерево высокое.

Oksat ollah pitkät. — Ветки длинные.

Rungo on levei. — Ствол широкий.

**Kižua! Arbua, mittumas puuspäi on lehti.  
Yhtistä lehti puunke viivoil.**

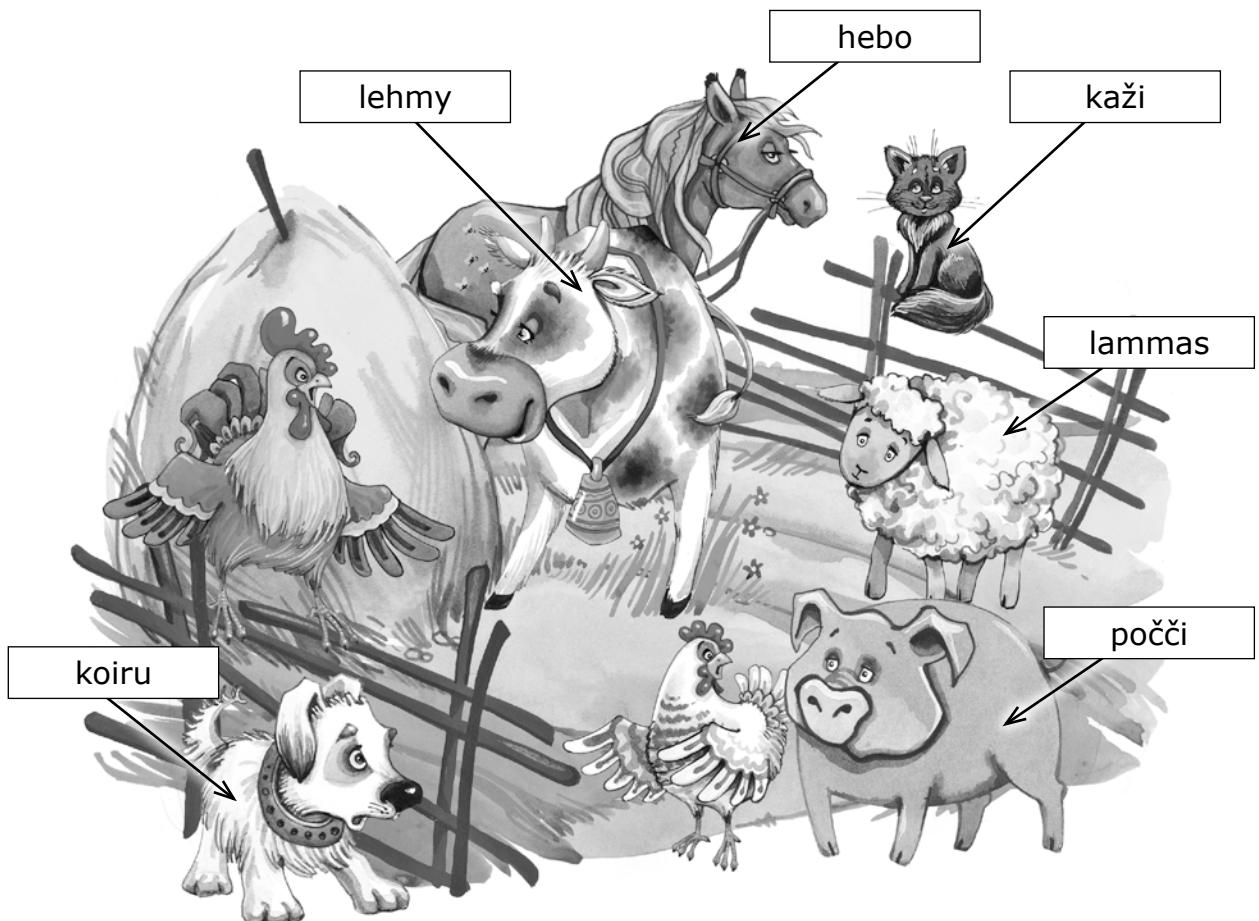


Tämä on koivun lehti. — Это берёзовый лист.  
Tämä on kl'onan lehti. — Это кленовый лист.  
Tämä on tammin lehti. — Это дубовый лист.  
Tämä on pihl'ajan lehti. — Это рябиновый лист.  
Tämä on huavan lehti. — Это осиновый лист.

# Kodielätit. Домашние животные



Kačo kuvah da pane sanat mustoh! Yhtistä kodielätit poigazinke viivoil.



Lehmy, lammas, koza ollah kodelätit. — Корова, овца, коза — домашние животные.

Lehmäl on vaza. — У коровы телёнок.

Hevol on sälgy. — У лошади жеребёнок.

Koiral on kudžu. — У собаки щенок.

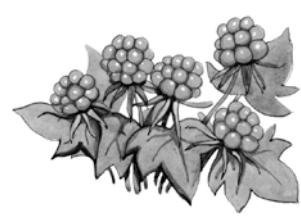
Kažil on kažinpoigu. — У кошки котёнок.

Kozal on kozanvuonu. — У козы козлёнок.

Počil on počinpoigu. — У свиньи поросёнок.

Lambahal on vuonu. — У овцы ягнёнок.

**Kižua! Sano, ken on liigu da mindäh.**

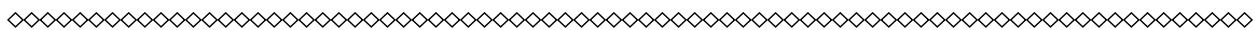


Oravu on liigu, sentäh gu se on meč̄yelätti. — Белка лишняя, потому что она дикое животное.

Muur'oi on liigu, sentäh gu se on marju. — Морошка лишняя, потому что это ягода.

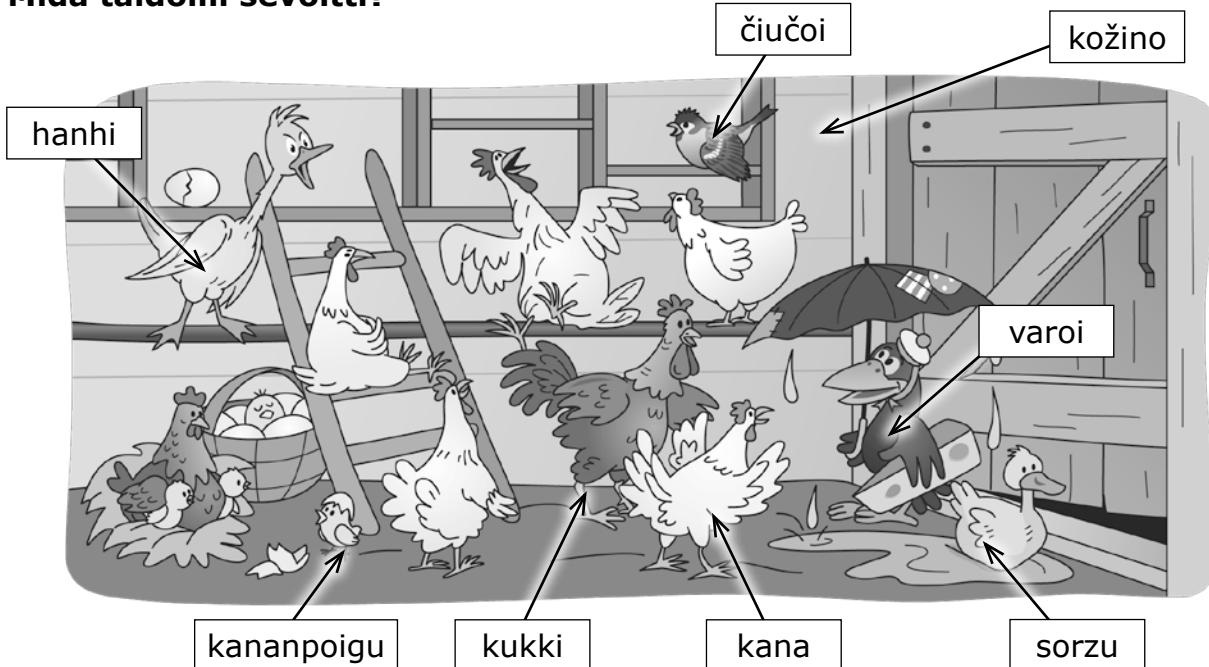
Piäsköi on liigu, sentäh gu se on lindu. — Ласточка лишняя, потому что она птица.

# Kodilinnut. Домашние птицы



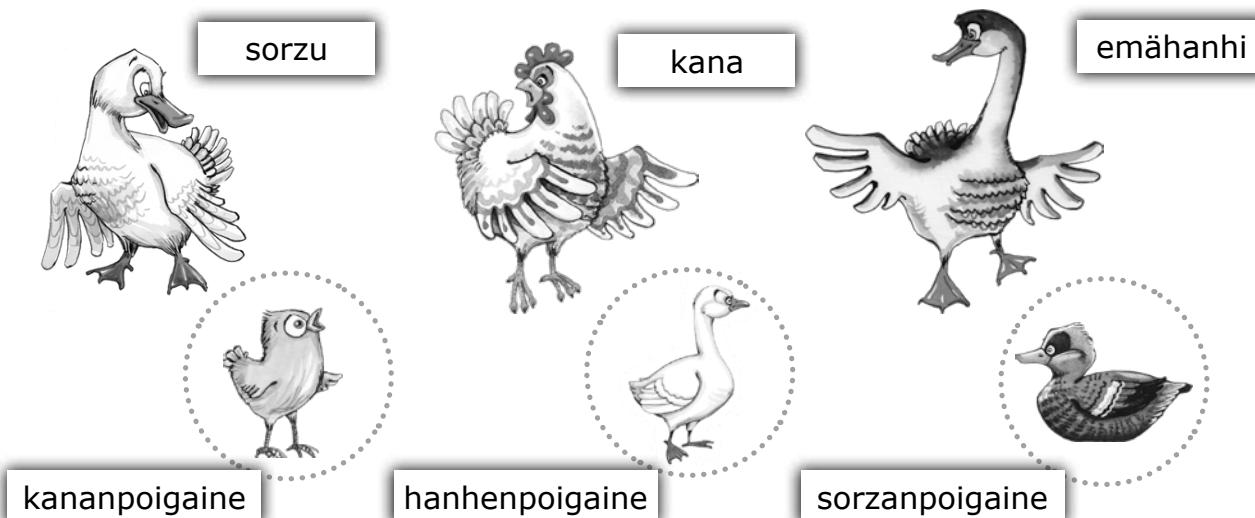
**Kačo kuvah da pane sanat da virkehet mustoh!**

**Midä taidoilii sevoitti?**



Kana, kukki, sorzu ollah kodilinnut. — Курица, петух, утка — домашние птицы.  
Kodilinnut eletäh kožinos. — Домашние птицы живут в курятнике.

**Kižua! Yhtistä kodilinnut poigazinke viivoil.**

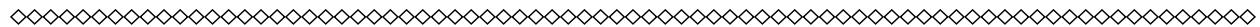


Sorza on sorzanpoigaine. — У утки утёнок.

Kanal on kananpoigaine. — У курицы цыплёнок.

Emähanhel on hanhenpoigaine. — У гусыни гусёнок.

# Järvi. Jogi. Kalat. Озеро, река, рыбы



**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse,  
midä pidäy ottua kalastamizeh niškoi!**

Kalastamizeh niškoi pidäy ottua rengi,  
čyötöt, ongi da verko.

Для рыбалки необходимо  
взять ведро, червей,  
удочку и сеть.

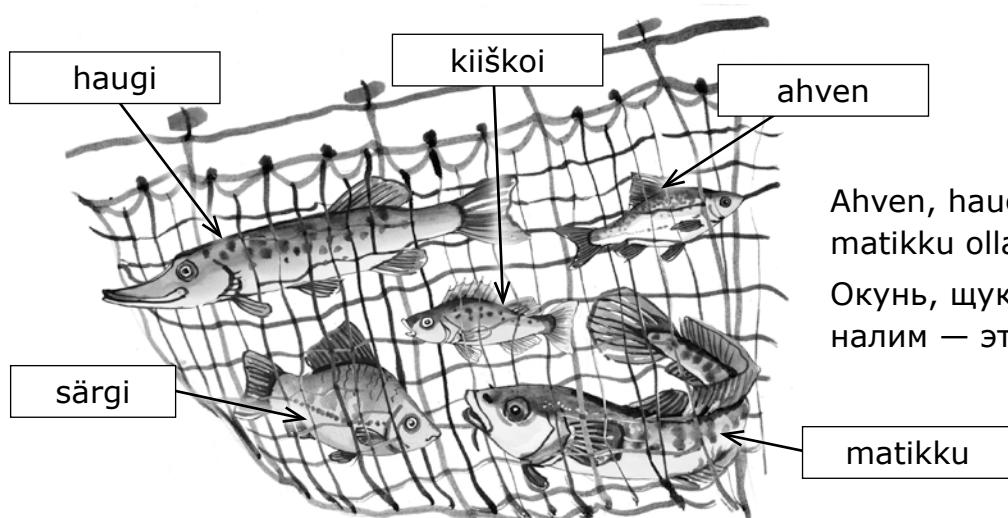


Järvi on suuri da syvä. — Озеро большое и глубокое.

Jogi on kaidu da madal. — Река узкая и мелкая.

Lambi on pieni da syvä. — Ламба маленькая и глубокая.

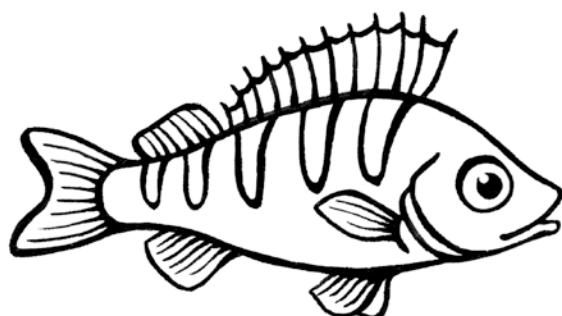
**Kačo kuvah da pane sanat, virkeh mustoh!**



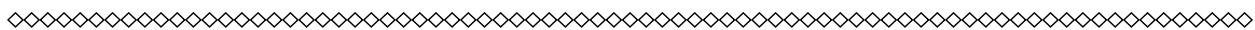
Ahven, haugi, särgi, kiiškoi,  
matikku ollah kalat.

Окунь, щука, плотва, ёрш,  
налим — это рыбы.

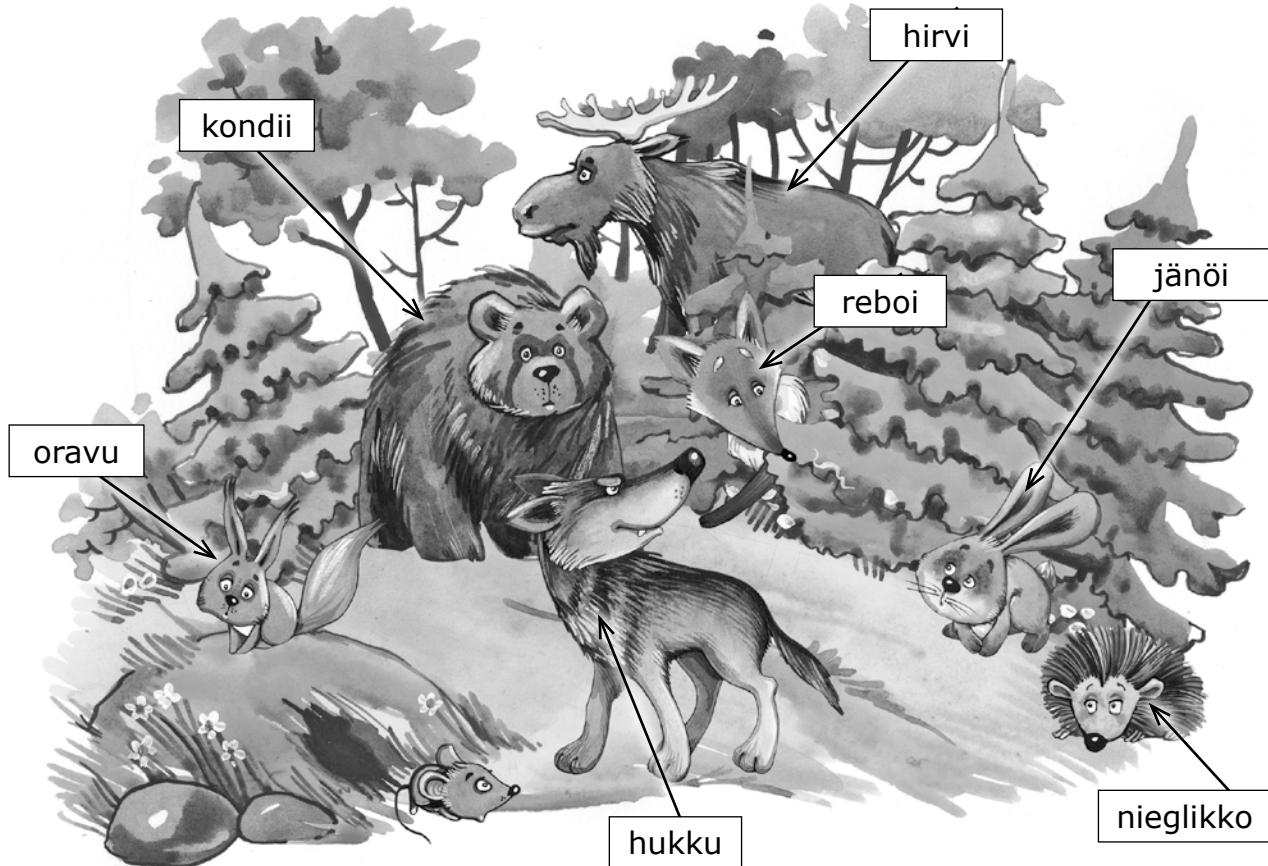
**Tunne kala varjokuvas. Sano, kudai on kala? Piirusta suomukset kalale!**



# Мечъяләт. Дикие животные



**Kačo kuvah da pane virkehet mustoh!**



Мечъяләт еletäh mečäs. — Дикие животные живут в лесу.

Reboi, kondii, oravu ollah mečъяләtit. — Лиса, медведь, белка — дикие животные.

Net ollah mečъяләtit. — Это — дикие животные.

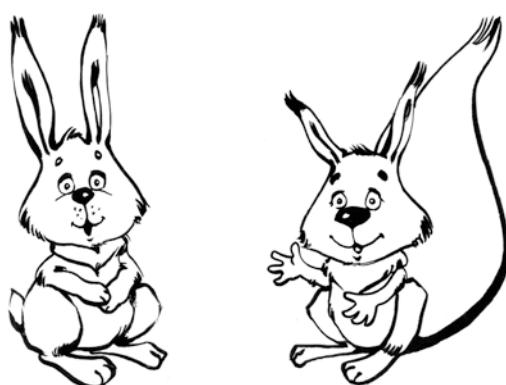
**Väritä eläitä!**



harmai — серый



ruskienkarvaine — рыжий



## Kižua! Ken, kus eläy? Yhtistä viivoil.



Kondii eläy pezäs.  
Talvel kondii maguau pezäs.  
Медведь живёт в берлоге.  
Зимой медведь спит в берлоге.



Jänöi eläy tuhjon al.  
Kezäl — harmai, talvel — valgei.  
Заяц живёт под кустом.  
Летом — серый, зимой — белый.



Nieglikko eläy noras.  
Talvel nieglikko maguau noras.  
Ёж живёт в норе.  
Зимой ёж спит в норе.



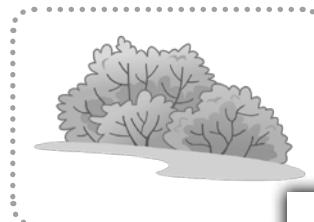
Reboi eläy noras.  
Talvel reboi on harmai.  
Лиса живёт в норе.  
Зимой лиса серая.



Oravu eläy kolos.  
Talvel oravu on harmai.  
Белка живёт в дупле.  
Зимой белка серая.



Hukku eläy pahnas.  
Волк живёт в логове.



tuhjo



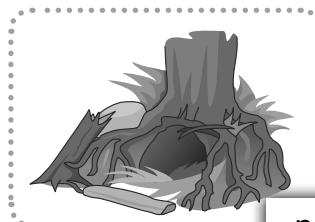
pezä



kolo



nora

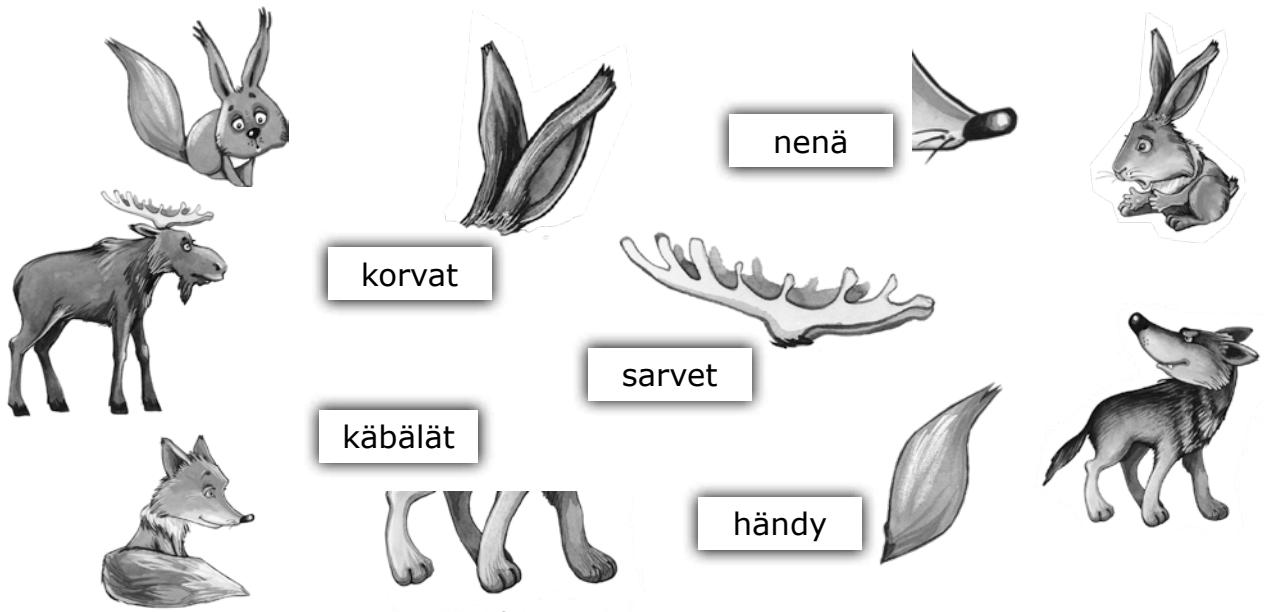


pahnu



nora

**Kižua! Yhtistä eläität heijän rungan ozainke.**



### Lope virkeh!



Jänöil händy on lyhyt,  
a korvat ollah ...

У зайца хвост короткий, а уши ...

pitkät — длинные  
harmai — серый  
ruskienkarvaine —  
рыжая  
lyhyt — короткий  
pezä — берлога



Jänöi talvel on valgei, a kezäl on ...

Зимой заяц белый, а летом ...



Oravu talvel on harmai, a kezäl on ...

Зимой белка серая, а летом ...



Oraval händy on pitky, a janöil on ...

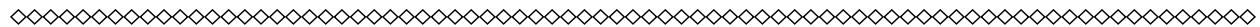
У белки хвост длинный, а у зайца ...



Oravu eläy kolos, a kondii eläy ...

Белка живёт в дупле, а медведь ...

# Talvilinnut. Зимующие птицы



**Kačo kuvah da opi sanuo talvilinnut karjalakse!**



Куяhköi, čiučoi, tijaine ollah talvilinnut.

Голубь, воробей, синица — зимующие птицы.

**Opi sanuo, mil pidäy syöttiä talvilinduloi talvel.**

Lapset syötetäh talvilinduloi.

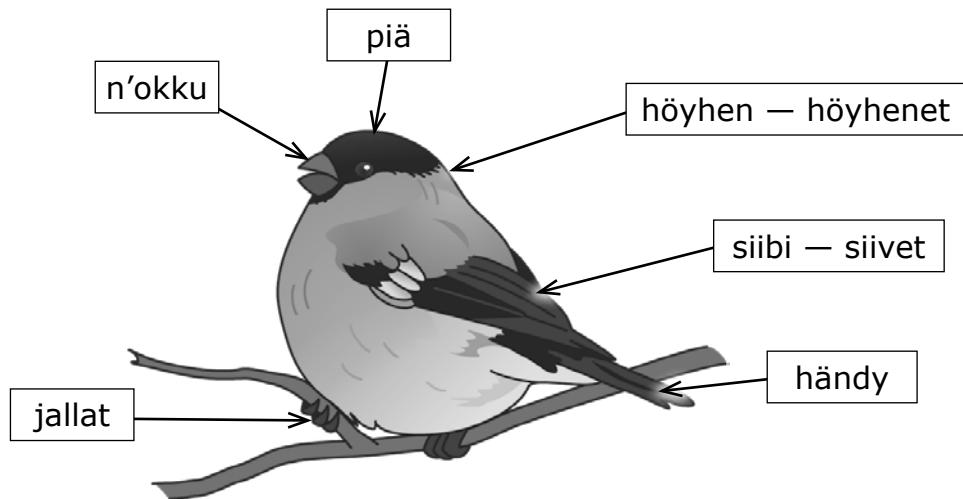
Дети кормят зимующих птиц.

Talvilinnut lennetäh  
syötinlaudazele.

Зимующие птицы  
прилетают на кормушку.



## Kačo kuvah da pane sanat, virkehet mustoh!



Linnul on piä, n'okku, siivet, händy da jallat. — У птицы есть голова, клюв, крылья, хвост и ноги.

## Sano karjalakse!



Tämä on varoi. — Это ворона

Varoi kruakkau: kruak-kruak.

Ворона каркает: кар-кар.



Tämä on tikku. — Это дятел.

Tikku kol'luttau puudu.

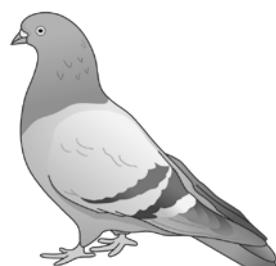
Дятел стучит.



Tämä on čiučoi. — Это воробей.

Čiučoi čičettäy: čik-čirik.

Воробей чирикает: чик-чирик.

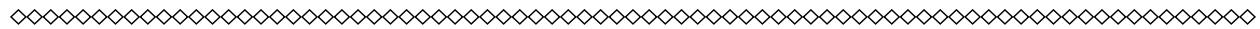


Tämä on kyyhköi. — Это голубь.

Kyyhköi gurhettai.

Голубь воркует.

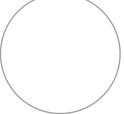
# Muuttolinnut. Перелётные птицы



**Kižua! Luve muutolinduloi da kirjuta noumer pyörikköh.  
Opastu sanat,virkehet mustoh!**

Tämä on piäsköi. — Это ласточка.  
Peldovaroi, joučen, kurgi ollah muuttolinnut.  
Грач, лебедь, журавль — перелётные птицы.

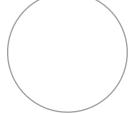
piäsköi



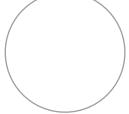
peldovaroi



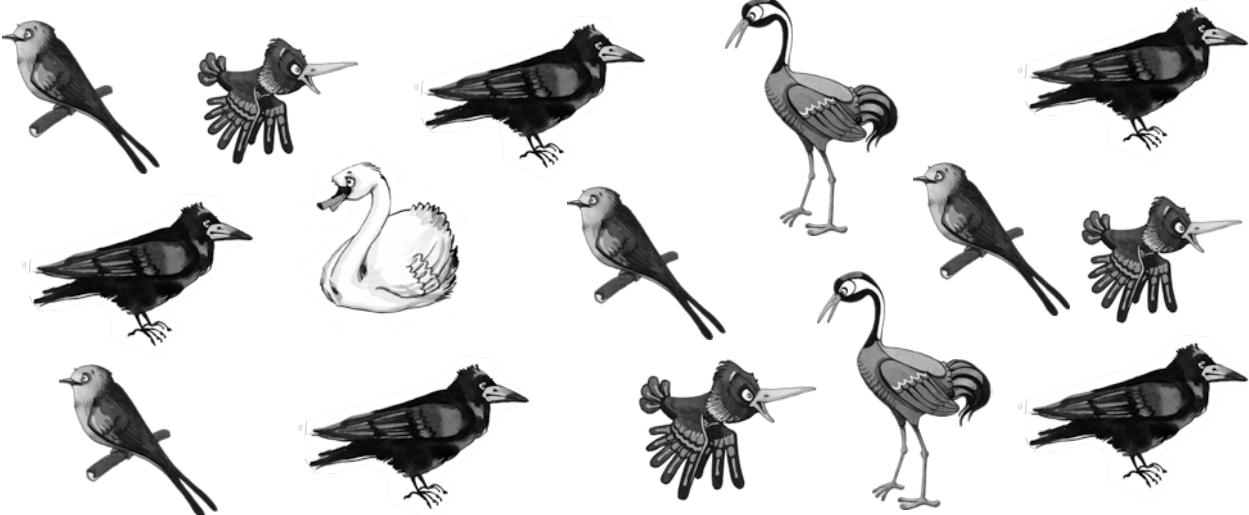
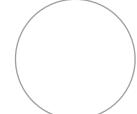
kottaraine



joučen



kurgi



**Kižua! Sano, ken peityi!**



## Sano karjalakse!



Kottaraine pajattau.  
Скворец поёт.



kägöi

Kägöi kukkuu: kuk-kuu.  
Кукушка кукует: ку-ку.



Peldovaroi kruakkau: kruak-kruak.  
Грач каркает: кар-кар.



Piäsköi čiyčettäy: čiy-čiy.  
Ласточка щебечет: чив-чив.

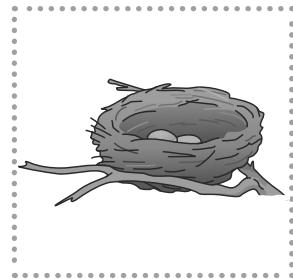
## Kižua! Kus, mittuine muuttolindu eläy? Piirrä viittehet.



piäsköin pezä



kottarazenkoda



kurren pezä

Kottaraine eläy kottarazenkovas. — Скворец живёт в скворечнике.

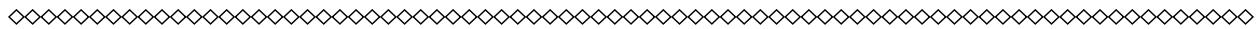
Kurgi eläy pezäs. — Журавль живёт в гнезде.

Tämä on kurren pezä. — Это гнездо журавля.

Piäsköi eläy pezäs. — Ласточка живёт в гнезде.

Tämä on piäsköin pezä. — Это гнездо ласточки.

# **Grivat/Sienet. Грибы**



**Kačo kuvah! Opi sanuo grivat/sienet.**



lehmängriba



vahalaukku



keldusieni



oravangriba



valgeigriba

Nämmä ollah grivat. — Это грибы.

Grivat kazvetah mečäs. — Грибы растут в лесу.

Minä suvaičen kerätä griboi. — Я люблю собирать грибы.

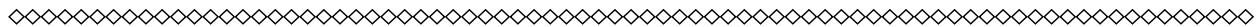
**Kižua! Jua syödävät grivat da myrkysienet.**



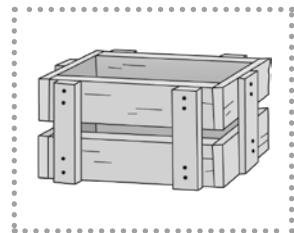
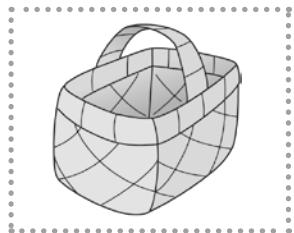
Kiärmösieni, koiransieli ollah myrkysienet. — Мухомор, поганка — ядовитые грибы.

Valgeigriba, lehmängriba ollah syödävät grivat. — Белый гриб, подберёзовик — съедобные грибы.

# Fruktat da kazvokset. Фрукты и овощи



**Kačo kuvah! Pane kazvokset virših, fruktat juaššiekkah.  
Yhtistä net viivoil.**



juablokku

tomuattu

keldujuurikoi

kapustu



ogurču

apel'siinu

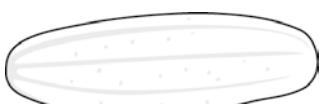
gruuššu

banuanu

Minä panen ogurčan, kapustan, tomuatan, keldujuurikoin virših. — Я кладу огурец, капусту, томат, морковь в корзинку.

Minä panen juablokan, banuanan, apel'siinan, gruuššan juaššiekkah. — Я кладу яблоко, банан, апельсин, грушу в ящик.

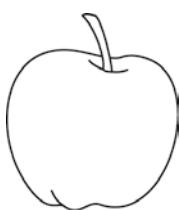
**Väritä! Sano, mittustu värii on?**



Ogurču on vihandu.  
Огурец зелёный.



Keldujuurikoi on oranži.  
Морковь оранжевая.

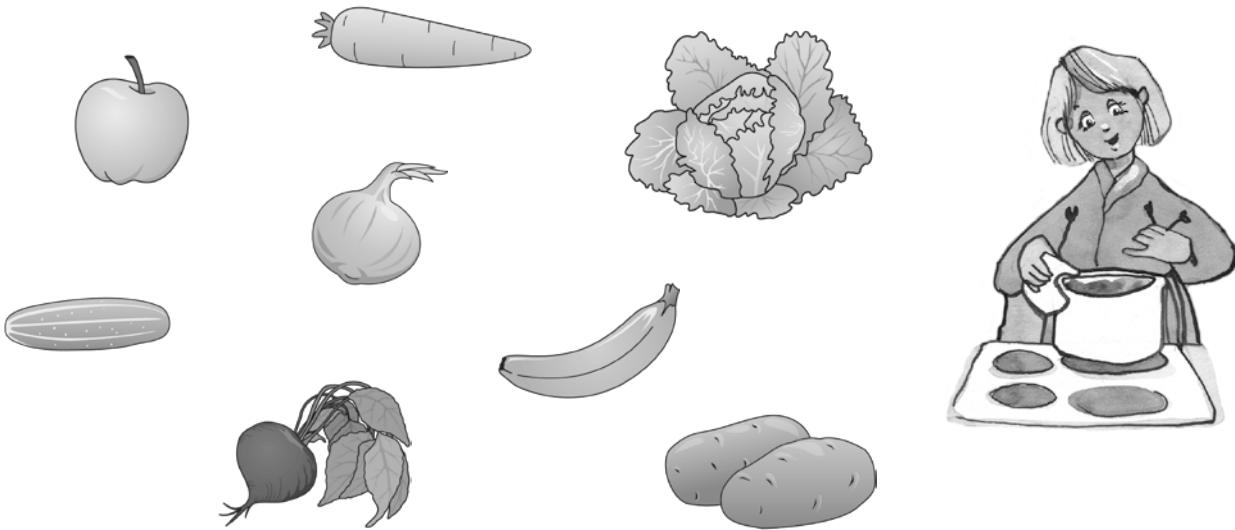


Juablokku on ruskei.  
Яблоко красное.



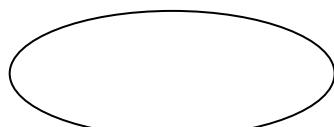
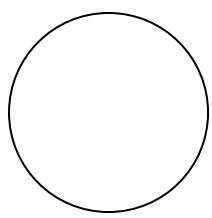
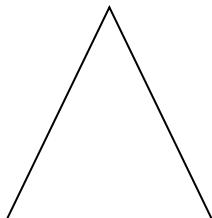
Gruuššu on keldaine.  
Груша жёлтая.

**Opi sanuo, mittuzis kazvoksis voi keittiä borčii.**



Häi panou kost'urkah kapustua, kartohkua, laukkua, keldujuurikkoidu, ruskeijuurikkoidu. — Она кладёт в кастрюлю капусту, картофель, лук, морковь, свеклу.

**Sano karjalakse! Min muodozet fruktat da kazvokset ollah?  
Yhtistä viivoil!**



Apel'siinu on pyörikön muodoine. — Апельсин круглой формы.

Kapustu on pyörikön muodoine. — Капуста круглой формы.

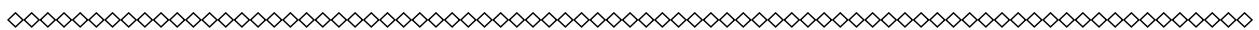
Banuanu on ovualan muodoine. — Банан овальной формы.

Keldujuurikoi on ovualan muodoine. — Морковь овальной формы.

Gruuššu on kolmikon muodoine. — Груша треугольной формы.

Ruskeijuurikoi on kolmikon muodoine. — Свекла треугольной формы.

# Marjat. Ягоды



**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse! Yhtistä viivoil sadumarjat čomazenke «sadu» da meččymarjat čomazenke «meččy».**



muur'oi



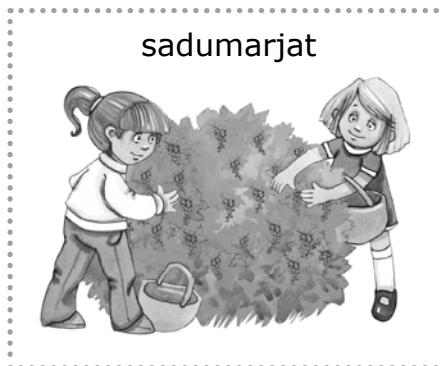
mustučihoi



viišn'umarju



garbalo



sadumarjat



must'oi



vagoi



meččymarjat



mandžoi



buolu

Kezäl da aigazel sygyzyl myö keriämmö marjat mečäs da savus.

**Kačo kuvah! Opi sanuo, midä marjois voimmo keittiä.**



čuaju



n'amu



piirai



varen'n'u



marjuvezi

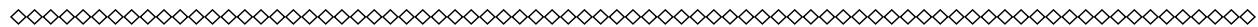


jogurtu

Marjois voimmo keittiä varen'n'ua, marjuvetty.

Marjat voimmo ližätä čuajuh, jogurtah, piiruah, n'amuh.

# Kukat. Цветы



**Kačo kuvah da opi sanuo kukat karjalakse! Yhtistä erivärizil viivoil niittykukat, enzimäzet kevätkukat da sadukukat bukietoinke, kduat pädietäh kukile.**



kevätkukkien buketti



sadukukkien buketti



niittykukkien buketti



t'ul'pan



voikukkaine



ruiskukkaine



sinikelloine



lumikello



rouzu



päivykukkaine



leskenlehti



tervukukkaine

Päivykukkaine, sinikelloine, voikukkaine ollah niittykukat. — Ромашка, колокольчик, одуванчик — это луговые цветы.

Niittykukat kazvetah niityl. — Луговые цветы растут на лугу.

Lumikello, leskenlehti ollah enzimäzet kevätkukat. — Подснежник, мать-и-мачеха — это первые весенние цветы.

Enzimäzet kevätkukat kazvetah jogiloin rannal, ahol. — Первые весенние цветы растут на берегу рек, поляне.

Rouzu, t'ul'pan ollah sadukukat. — Роза, тюльпан — это садовые цветы.

Sadukukat kazvetah savus. — Садовые цветы растут в саду.

## Sano karjalakse!

Kukan nimi:	Väri:	Kukan ozat:	Kus kazvau:
(Название цветка)	(Цвет: красный, жёлтый, синий, белый) ruskei keldaine sinine valgei	(Части цветка: цветок, стебель, лист) kukku, korzi, lehti	(Где растёт?) joven rannal (на берегу реки), ahol (на поляне), niityl (на лугу), kukkuvavol (на клумбе)

## Ezimerki.



Tämä on päivykukkaine. — Это ромашка.

Päivykukkaine on niittykukku. — Ромашка луговой цветок.

Päivykukkaine on valgei. — Ромашка белая.

Päivykukkazel on kukku, korzi da lehtet. — У ромашки есть цветок, стебель и листья.

Päivykukkaine kazvau niityl. — Ромашка растёт на лугу.

## Piirusta oma bukiettu da sano sih näh!

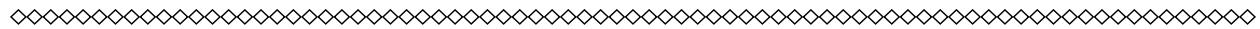


Tämä on čoma bukiettu.  
Это красивый букет.

Tämä on sadukukkien bukiettu.  
Это букет из садовых цветов.

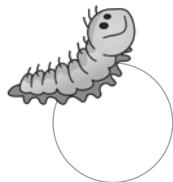
Minä lahjoitan sen muamale.  
Я подарю его маме.

# Böökät. Насекомые

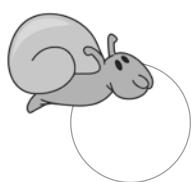


**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!**

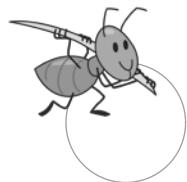
madoine



edenöi



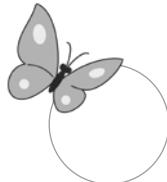
kudžoi



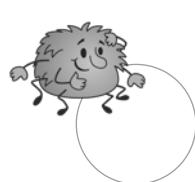
mehiläine



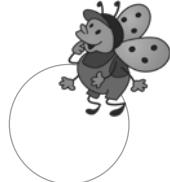
liipoilinduine



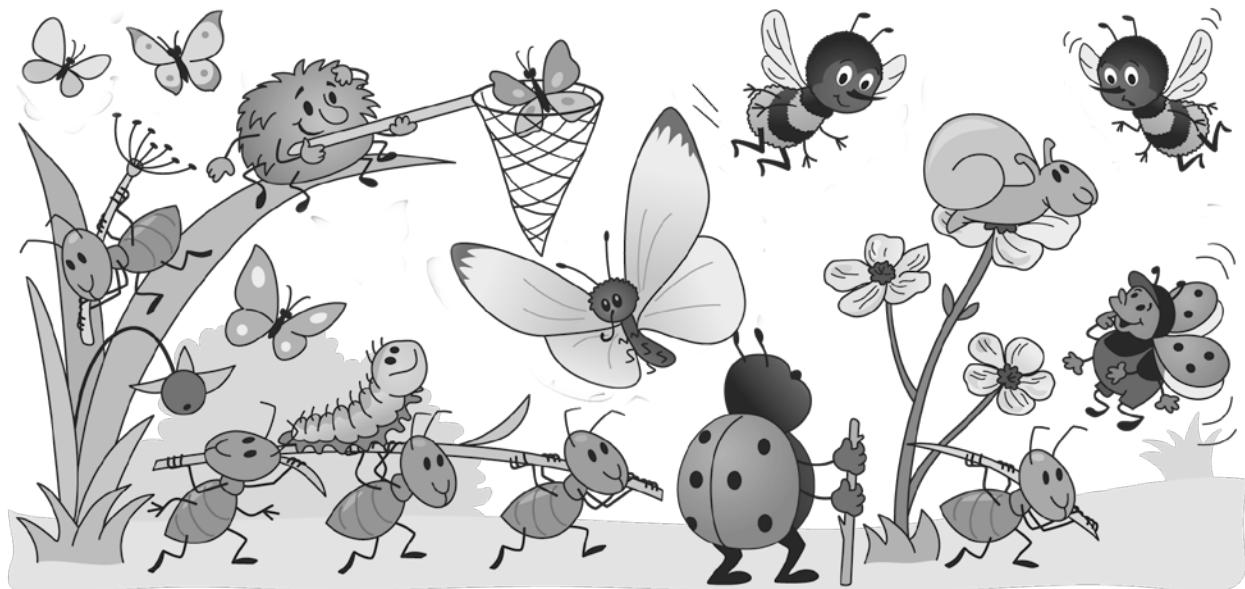
hämähäkki



jumalanlehmäine



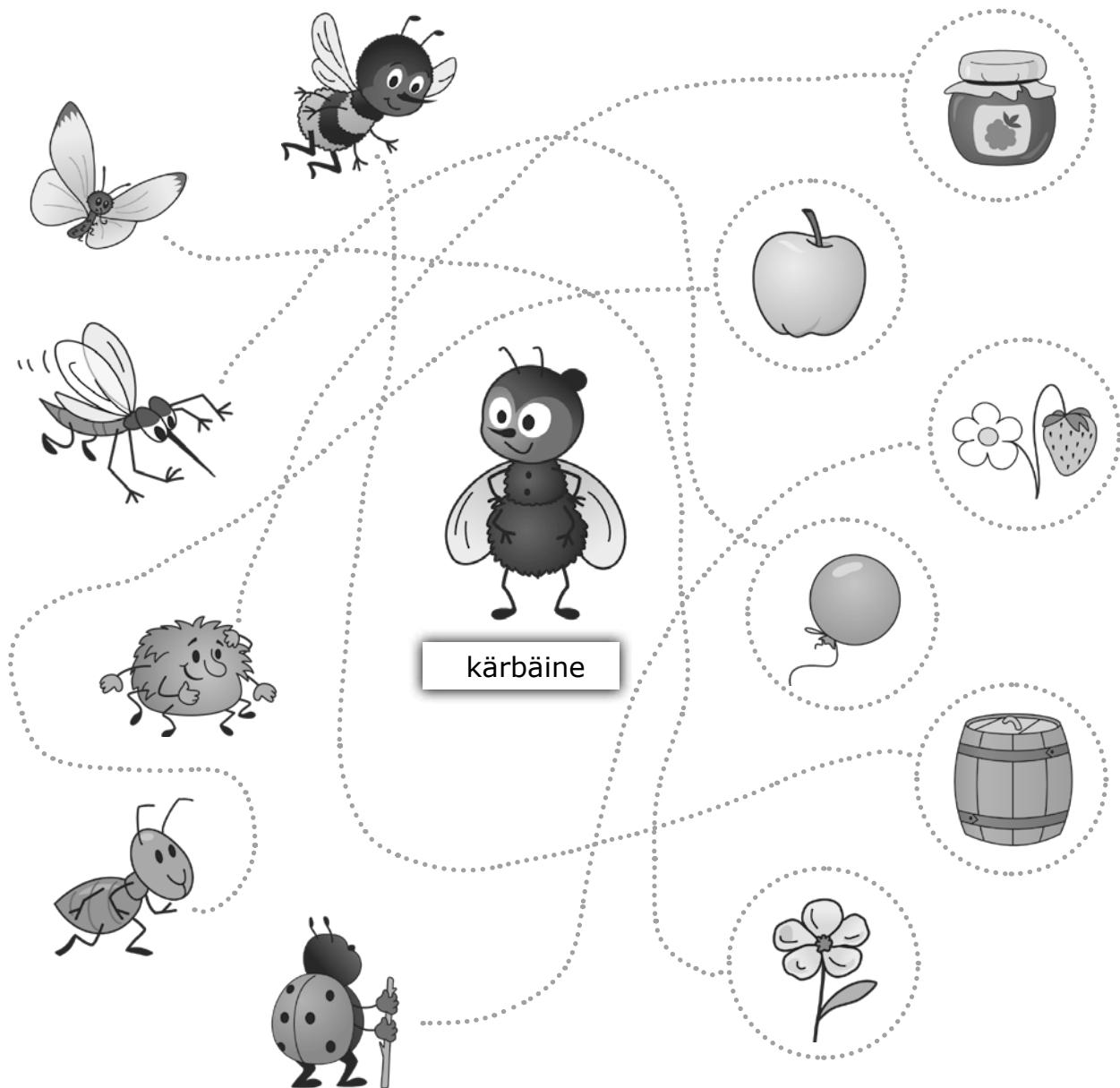
**Kižua! Laske, äijygo liipoilindustu, edenöidy? Vastua kyzymyksih!  
Mittuzes kulmas ollah liipoilinduine, mehiläine, kudžoi, jumalanlehmäine?  
Ken on keskikohtas?**



**Kerdua virkeh!**

Liipoilinduine, hämähäkki, kudžoi ollah böökät. — Бабочка, паук, муравей — насекомые.

**Kižua! Böökät kiirehtetäh kärbäzen roindupäiväle.  
Sano, mittuzet lahjat tuuvah böökät hänele.**



Mehiläine andoi lahjakse metty. — Пчела подарила мёд.

Liipoilinduine andoi lahjakse kukkazen. — Бабочка подарила цветочек.

Kudžoi andoi lahjakse juablokan. — Муравей подарил яблоко.

Hämähäkki andoi lahjakse varen'n'ua. — Паук подарил варенье.

Pin'oi andoi lahjakse ilmumiäčyn. — Комар подарил воздушный шар.

Jumalanlehväine andoi lahjakse mandžoidu. — Божья коровка подарила клубнику.

# Vuvvenaijat. Времена года

Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!

kevät



kezä



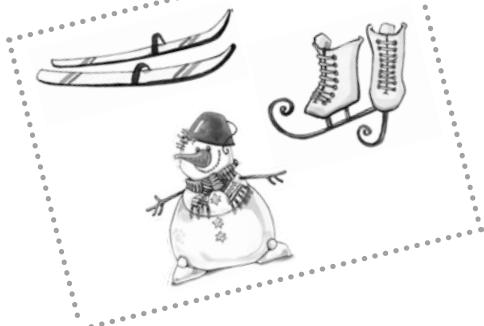
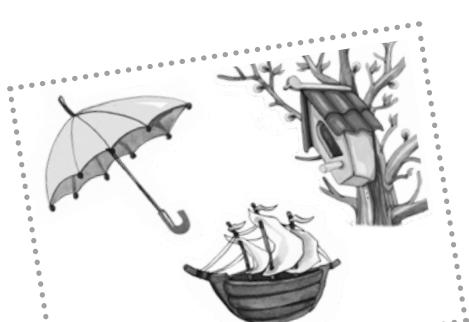
sygyzy



talvi



Kižua! Sano, mittuzel vuvvenaijal voijah pädie nämmä vešit.



# Kiut. Месяцы



**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!**

pakkaine — мороз  
tuhu — метель  
lumi — снег



Talvikuu,  
pakkaskuu,  
tuhukuu  
olla h talvikuut.  
Декабрь, январь,  
февраль —  
зимние месяцы.

Kevätkuu,  
sulakuu, oraskuu  
olla h kevätkuut.  
Март, апрель,  
май —  
весенние месяцы.



sulasiä — оттепель  
tuuli — ветер  
liga — грязь

jyry — гром  
vihmu — дождь  
räväine — солнце



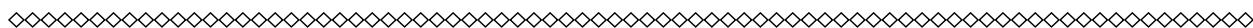
Kezäkuu,  
heinykuu, elo kuu  
olla h kezäkuut.  
Июнь, июль,  
август —  
летние месяцы.

Syyvyskuu, ligakuu,  
kylymkuu  
olla h syyvyskuut.  
Сентябрь, октябрь,  
ноябрь —  
осенние месяцы.



vihmu — дождь  
tuuli — ветер  
pilvi — тучи

# Talvi. Зима



**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!**



Talvel puaksuh panou lundu. — Зимой часто идёт снег.

Lapset vieretelläh lumiukkuo. — Дети лепят снеговика.

Talvel rahvas hiihtelläh, luistellah. — Зимой люди катаются на лыжах, коньках.

Lapset ajellah regyzil. — Дети катаются на санках.

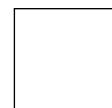
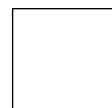
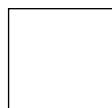
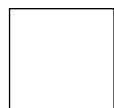
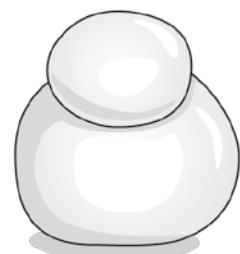
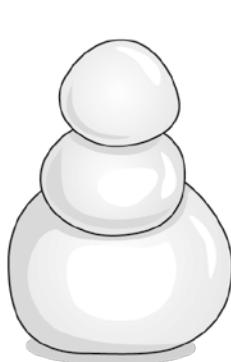
Talvel on kovat pakkazet. — Зимой стоят сильные морозы.

Rahvas syötetäh linduloi. — Люди кормят птиц.

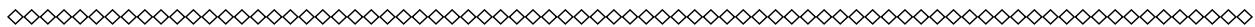
Lämmät talvijallačit ollah kuatančat, suappuat . — Тёплая зимняя обувь — это валенки, сапоги.

Talvipruazniekku on Uuzi Vuodzi. — Зимний праздник — Новый год.

**Kižua! Pane čomazet jälletykseh.**



# Talvikižat. Зимние забавы



## Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!



Tämä on lumiukko.  
Это снеговик.



Nämmä on regyt.  
Это санки.



Nämmä ollah luistimet.  
Это коньки.



Nämmä ollah sukset.  
Это лыжи.

## Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!



čurata mäispäi regyzil —  
кататься с горы на санках



hihtiä —  
кататься на лыжах



luistella —  
кататься на коньках

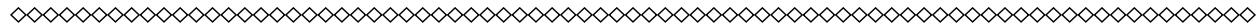


kižata lumozil —  
играть в снежки



vieretellä lumiukkuo —  
лепить снеговика

# **Uuzi vuosi. Новый год**



**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!**

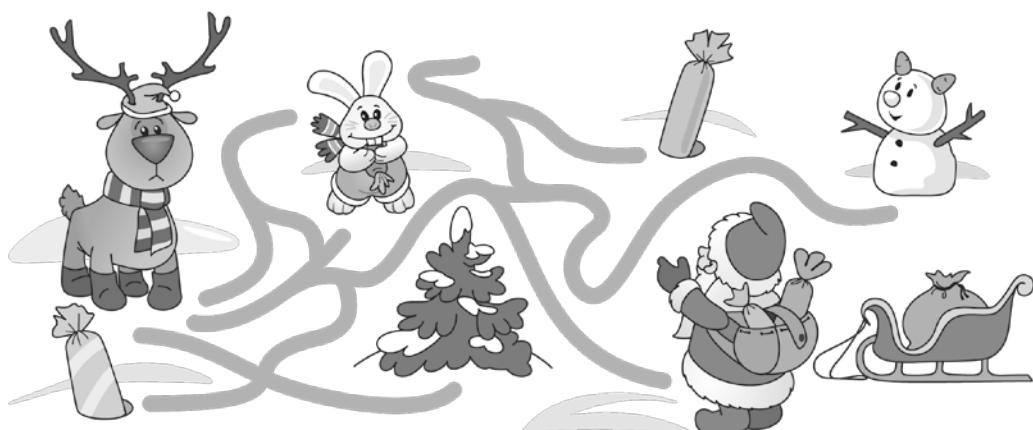


Talvipruazniekku on Uuzi Vuosi. — Зимний праздник — Новый год.  
Myö čomendammo kuustu. — Мы украшаем ёлку.

**Kižua! Yhtistä kuuzen bobazet kuvahazienke viivoil.**



**Piirusta! Auta pedrule piästää Pakkasukolluo.**



# **Tuli kevät! Пришла весна!**

---

**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!**



Keviäl päiväine on kirkas da lämmin. — Весной солнце яркое и тёплое.

Sulau lumi. — Таёт снег.

Ojazet čurčetetah. — Ручейки журчат.

Pimiet pälvet ilmestytäh lumel. — Тёмные проталины появляются на снегу.

Lehtenkannat työnnytäh puuloil. — На деревьях распускаются почки.

Avavutah enzimäzet kevätkukkazet. — Распускаются первые весенние цветы.

Muuttolinnut llennetäh suvespäi. — Перелётные птицы возвращаются с юга.

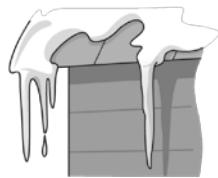
Muuttolinnut luajitah pezii. — Перелётные птицы вьют гнёзда.

Myö ihastummo kevätty. — Мы рады весне.

## Kižua! Lövvä liigu čomaine. Sellitää, mindäh se on liigu.



lehtenkandu



jiäpuikko



lumitiähti



põntö



lumiukko



piäsköi



lumikello



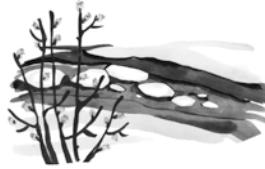
rizinkengät



pezä



griba — grivat



ojaine

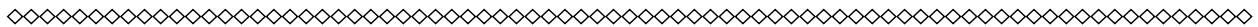


laivu

## Piirusta!



# **Kezä. Лето**



**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!**



Tuli kezä. — Наступило лето.

Kezäl on lämmin da päiväine pastau. — Летом тепло и светит солнце.

Kezäl lapset kylbietäh kezoidu da päivitytäh. — Летом дети купаются и загорают.

Lapset kižatah miäčyh da badmintonah. — Дети играют в мяч и бадминтон.

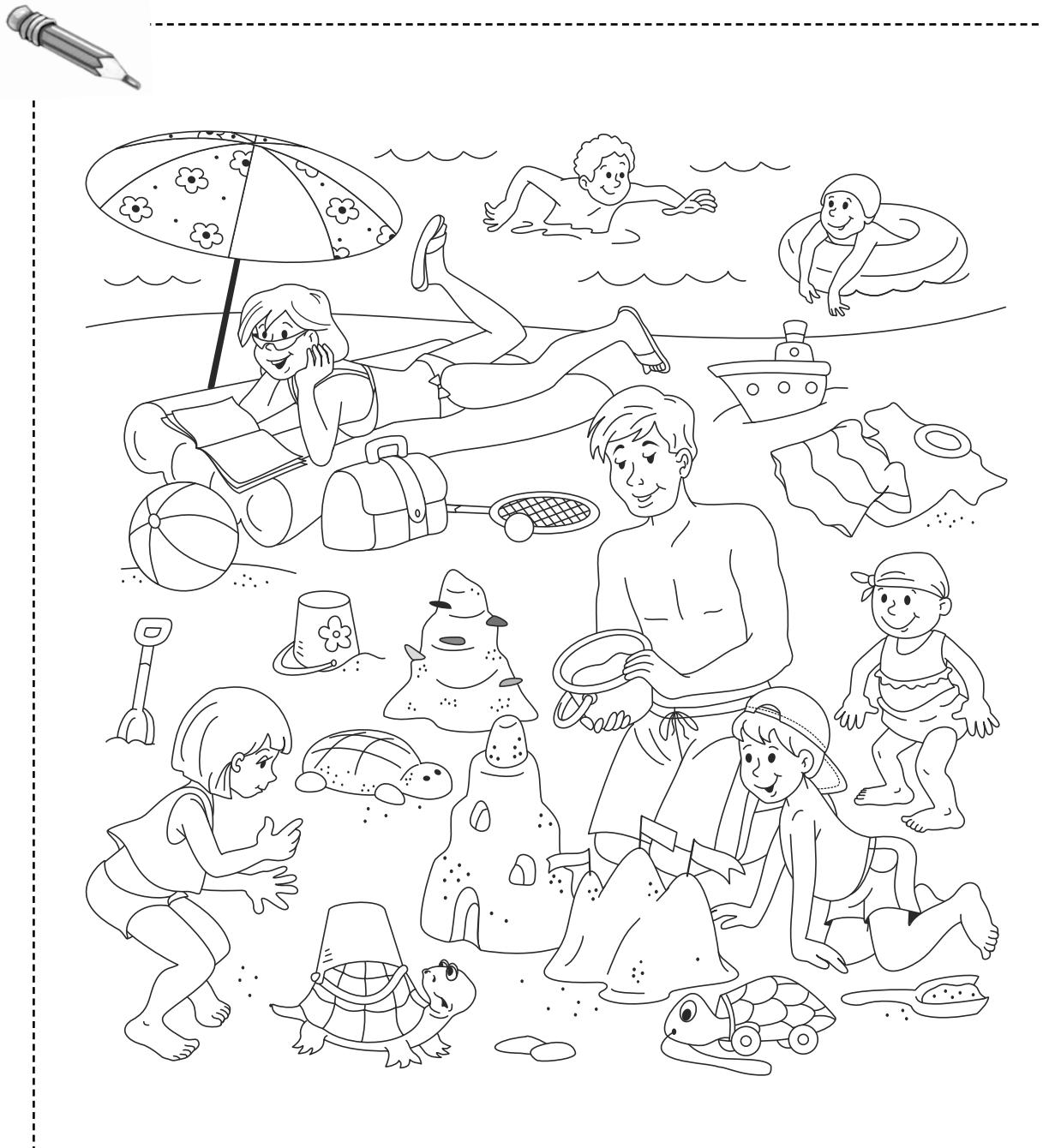
Lapset azutah buašn'oi da kodiloi hiekas. — Дети строят из песка башни и дома.

Mečäs kypsetäh muarjat. — В лесу поспевают ягоды.

Rahvas syvväh äijän fruktua da kazvostu. — Люди едят много фруктов и овощей.

Minä sivaičen keziä. — Я люблю лето.

## Väritä!



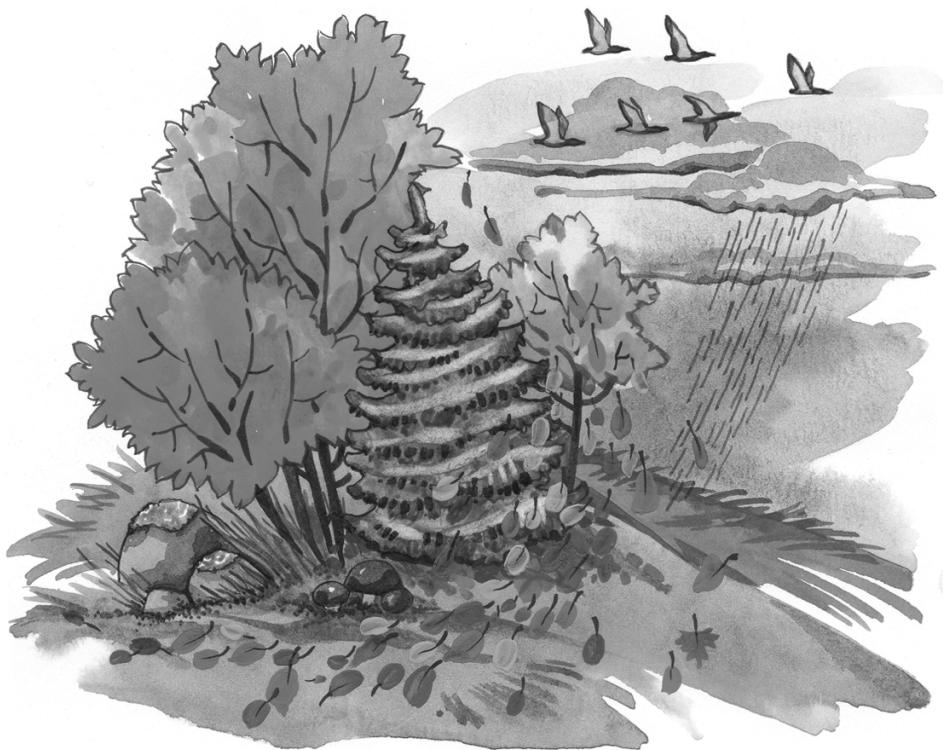
## Opastu virkehet mustoh!

Lapset tuatanke azutah buašn'oi hiekas. — Дети с папой строят из песка башни.  
Muamo lugou kniigua da päivittyy . — Мама читает книгу и загорает.  
Kezäl lapset kylbietäh kezoidu. — Летом дети купаются.

# Sygyzy. Осень



**Kačo kuvah da opi sanuo karjalakse!**



Päiväine lämmittää vähembäl. — Солнце греет меньше.  
Puaksuh vihmuu. — Часто идёт дождь.  
Linnut lennetäh suveh. — Птицы улетают на юг.  
Äijäl tuulou. — Сильно дует.  
Lehtet pakutah puuloispäi. — Листья опадают с деревьев.  
Meččyelätit varustutah talveh. — Дикие животные готовятся к зиме.  
Rahvas šuorivutah lämmih sobih. — Люди надевают тёплую одежду.  
Sygyzyl toiči panou lundu. — Осеню иногда идёт снег.

Iččie häi avuau,  
Sinuu häi salbuau.

(*vihmansuojus* — зонт)

Muale pakkiiu,  
mualpäi ei nouze.

(*vihmtu* — дождь)

**Sano midä tapahtuu sygyzyl! Lövvä sygyzyn tunnukset.**



lindu



vihmu



lumikello



lumiukko



päiväine



kuuzi

kazvokset, fruktat, griba

**Kižua! Lövvä kaikis suurin lehti da kaikis pienin lehti.**



# Syväindö. Содержание

Algusanat. Предисловие . . . . .	3
Tervehtys da hyvästely. Приветствие и прощание	
Tuttavus. Знакомство . . . . .	4
Ristikanzan mielialat da tunnot. Настроение и эмоции человека . . . . .	5
Minun pereh. Моя семья . . . . .	6
Ristikanzan rungu. Части тела . . . . .	8
Rožat. Лицо . . . . .	10
Karjalaine kodi. Карельский дом . . . . .	11
Minun kodi. Pertilomut. Мой дом. Мебель . . . . .	12
Bobazet. Игрушки . . . . .	13
Astiet. Посуда . . . . .	14
Syömizet. Продукты питания . . . . .	15
Sovat da jallačit. Одежда и обувь . . . . .	16
Transportu. Транспорт . . . . .	18
Päivykodi. Детский сад . . . . .	20
Škola. Школа . . . . .	22
Ammatit. Профессии . . . . .	24
Puut. Деревья . . . . .	26
Kodielätit. Домашние животные . . . . .	28
Kodilinnut. Домашние птицы . . . . .	30
Järvi. Jogi. Kalat. Озеро, река, рыбы . . . . .	31
Meččyelätit. Дикие животные . . . . .	32
Talvilinnut. Зимующие птицы . . . . .	35
Muuttolinnut. Перелётные птицы . . . . .	37
Grivat/Sienet. Грибы . . . . .	39
Fruktat da kazvokset. Фрукты и овощи . . . . .	40
Marjat. Ягоды . . . . .	42
Kukat. Цветы . . . . .	43
Böbökät. Насекомые . . . . .	45
Kuut. Месяцы . . . . .	48
Talvi. Зима . . . . .	49
Talvikižat. Зимние забавы . . . . .	50
Uuzi vuozi. Новый год . . . . .	51
Tuli kevät! Пришла весна! . . . . .	52
Kezä. Лето . . . . .	54
Sygyzy. Осень . . . . .	56

Maikki Volhonova  
**Karjalan kieli päivykois**  
Ruadotetratti

Подписано в печать 19.05.2016. Формат 60×84 $\frac{1}{8}$ . Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 6,98. Тираж 100 экз. Заказ № 241.

Издательство «Версо».  
185031, г. Петрозаводск, наб. Варкауса, 1а.  
Отпечатано в ООО «Verso».

